

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Seddik Ben Yahia – Jijel – Pôle de Tassoust
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Lettres et Langue Française



N° d'ordre:

N° de série :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Science du langage

Intitulé :

**Étude comparative de l'impact de la langue de travail des mères
enseignantes sur la configuration du répertoire verbal de leurs enfants cas
des professeurs de langues arabe, française et anglaise**

Réalisé par :

* Lehziel Romaiassa

* Selloubi Rima

Sous la direction de:

M. Siffour Amine

Membres du jury :

- Président : M. Boudina Youcef

- Rapporteur : M. Siffour Amine

- Examineur : M. Bouache Nacerdine

Année Universitaire : 2021/2022

Dédicace

Je dédie ce modeste travail accompagné d'un profond amour :

- ❖ *A la personne dont j'ai aimé la présence dans ce jour, à l'homme de ma vie, mon exemple éternel, à celui qui s'est toujours sacrifié pour m'élever sur la moral et la religion et à exaucer tous mes désirs, que Dieu te garde dans son vaste paradis, à toi mon père.*
- ❖ *A ma mère qui n'a jamais cessé, de formuler des prières à mon égard, de me soutenir et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs, quoi que je fasse ou que je dise, je ne saurai point te remercier comme il se doit.*
- ❖ *Aux hommes que mon père a laissé derrière lui, qui ne m'ont jamais laissée sentir le besoin d'une petite chose dans la vie, qui ont été toujours à mes côtés pour me protéger et me soutenir, mes trois oncles Abdlouhab, Djamel et Noureddine, et mes deux cousins Islem et Moemin.*
- ❖ *A la fierté de ma famille, notre médecin dentaire, ma version de la passion et de l'ambition, ma sœur Rayen*
- ❖ *A mon adorable Israe et au successeur de mon père, mon frère Mohmed*
- ❖ *A celui qui soutient mon succès, qui me fortifie chaque fois que je m'affaiblis, sa présence à mes côtés a toujours été ma source de bonheur et de force, à mon mari Aymen.*
- ❖ *A mon cher binôme et amie Ryma qui m'a aidé et supporté dans tous les moments difficiles de notre travail.*
- ❖ *A tous les membres de ma famille et toute personne qui porte le nom de Lehziel et Boukelia.*

ROMAISSA

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

- ❖ *À Toute ma famille pour sa patience et sa compréhension, une famille sur qui je peux toujours compter.*
- ❖ *À Mes meilleures amies sans exceptions.*
- ❖ *À Mon père qui m'a indiqué la bonne voie en me rappelant que la volonté fait toujours les grandes femmes.*
- ❖ *À celle qui m'a porté en elle jusqu'à la vie et je la porte en moi à jamais Maman.*
- ❖ *À ma sœur Ilhem et mes frères chacun à son nom, je vous aime du fond du cœur.*
- ❖ *À mes tantes et mes oncles qui ont toujours été à mes côtés.*
- ❖ *À mon cher binôme Romaiissa je te dis merci pour ta présence à mes côtés et pour tes efforts.*
- ❖ *À toute personne qui était là quand j'en avais besoin et qui m'a encouragé à arriver au bout de ce travail, soyez remerciées du fond du cœur.*
- ❖ *A tous les membres de ma famille et toute personne qui porte le nom de Selloubi et Bouibia.*
- ❖ *À tous ceux que j'aime et m'aiment.*
- ❖ *À moi, moi- même ...*

Rima

Remerciement

Nous remercions dieu, le tout puissant de nous avoir donné le courage et la volonté d'accomplir ce travail.

Nous offrons également nos sincères remerciements et notre profonde gratitude à monsieur **Siffour Amine** pour avoir accepté d'être notre encadrant de recherche ainsi que pour ses remarques, consignes toute la durée du travail.

Nous tenons à remercier également notre enseignante **Mme kouras Sihem**, pour ses précieux conseils, ainsi que pour ses qualités humaines et professionnelles.

Comme nous tenons à remercier les membres de jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail et participer à cette soutenance.

Table des matières

Table de matières

Table des matières :

Dédicace.....	
Remerciement.....	
Table des matières :.....	
Liste des tableaux	
Liste des figures	
Introduction générale :	1
Partie théorique.....	4
Introduction partielle :.....	5
Délimitation du sujet :.....	5
Objectifs de la recherche :	5
L'état des lieux :	6
Collecte des observables :	7
1- L'entretien :.....	7
La première partie.....	8
La deuxième partie	9
La troisième partie :.....	9
2- Les enregistrements	10
L'échantillon de l'enquête :	10
Le déroulement de l'enquête	10
Convention de la transcription.....	11
Difficultés rencontrées :	14
Conclusion partielle :	15
Chapitre 02 : Concepts théoriques	16
Introduction partielle.....	17
1- Le répertoire verbal.....	17
2- Le bilinguisme	18
3- Politique linguistiques.....	20
3-1- Politiques linguistiques familiales	22
4- La transmission linguistique :.....	23
4-1- Transmission familiale :.....	23
Conclusion partielle :	26
Partie Pratique.....	27

Table de matières

Chapitre 01 : Les enquêtés	27
Introduction partielle :.....	28
1- Analyse des entretiens :	28
1-1- Analyse des variables d'identification :.....	28
1-1-1- Lien de parenté	28
1-1-2- Les variables « âge » et « lieu d'habitation »	29
1-1-3- Les variables langue d'enseignement et niveau de travail :	29
1-1-4- Le variable sexe :	29
1-1-5- Le variable âge :	30
1-1-6- Les variables niveau et année d'étude	30
1-2- L'analyse des usages et maîtrise déclarée des langues par le enquêtées	31
1-3- Volonté de transmission, politiques linguistiques et modalités de transmissions des langues de travail	38
1-4- représentations de nos enquêtées sur les langues (l'arabe, le français, l'anglais). ...	40
1-4-1- les représentations sur la langue française :	40
1-4-2- Les représentations sur la langue arabe :	42
1-4-3- Représentations sur la langue anglaise :	44
1-5- L'influence des médias sur les pratiques langagières des enfants	47
Conclusion partielle :	49
Chapitre 02 : Analyses des pratiques linguistiques des enfants	50
Introduction partielle :.....	51
1- Présentation des enregistrements :	51
2- Conventions de la transcription	52
3- analyse des pratiques linguistiques	52
3-1- Le poids des langues de travail dans les pratiques langagières des trois enfants	53
3-1-1- Les normes de comptage des unités pour l'arabe dialectal :	53
3-1-2- Les normes de comptage des unités pour la langue française :	54
3-1-3- Les normes de comptage des unités pour la langue arabe standard :	54
3-1-4- Les normes de comptage des unités pour la langue anglaise.	54
Synthèse des résultats :	66
Conclusion partielle :	67
Références bibliographiques	72
Les Annexes	75
Résumé	

Liste des tableaux

Liste des tableaux

Liste des tableaux

Tableau n° 01 : la transcription phonétique en français (API).....	12
Tableau n°02 : la transcription phonétique en arabe :(API.....	14
Tableau n° 03 : Répartition des enquêtés selon le lien de parenté.	28
Tableau n° 04 : Répartition des enquêtés selon l'âge et le lieu d'habitation	29
Tableau n°05 : Répartition des enquêtés selon la langue et le niveau d'enseignement	29
Tableau n°06 : Répartition des enfants selon le sexe	30
Tableau n° 07: Répartition des enfants selon l'âge.	30
Tableau n°08 : Répartition des enfants selon le niveau et l'année d'étude.....	30
Tableau n° 09 : Les langues maîtrisées	31
Tableau n° 10: les langues adressées aux enfants	34
Tableau n° 11 : l'organisation des langues pratiquées par la mère 01.	36
Tableau n° 12 : l'organisation des langues pratiquées par la mère 02	37
Tableau n° 13 : L'organisation des langues pratiquées par la mère 03.....	37
Tableau n°14 : Volonté de transmission de la langue de travail	38
Tableau n°15 : les représentations des enquêtées sur la langue française.....	40
Tableau n° 16 : Les représentations des enquêtées sur la langue arabe	43
Tableau n°17 : Les représentations des enquêtées sur la langue anglaise.....	44
Tableau n° 18 : répartition des langues pratiquées par les conjoints des trois mères.	45
Tableau n°19: répartition des facteurs qui influencent le répertoire verbal des enfants.	47
Tableau n°20: le poids des langues chez la famille de la mère 01 (enregistrement 01).....	55
Tableau n°21:La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'arabe standard chez l'enfant de la mère 01 (enregistrement 01).....	55
Tableau n°22 : le poids des langues chez la famille de la mère 01 (enregistrement 02).....	56
Tableau n° 23:La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'arabe standard chez l'enfant de la mère 01 (enregistrement 02).....	57
Tableau n° 24: le poids des langues chez la famille de la mère 02 (enregistrement 01).....	58
Tableau n° 25: La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et le français chez l'enfant de la mère 02 (enregistrement 01)	59
Tableau n° 26 : le poids des langues chez la famille de la mère 02 (enregistrement 02).....	60

Liste des tableaux

Tableau n° 27 :La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et le français chez l'enfant de la mère 02 (enregistrement 02)	61
Tableau n° 28: le poids des langues chez la famille de la mère 03 (Enregistrement 01).....	62
Tableau n° 29 :La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'anglais chez l'enfant de la mère 03 (enregistrement 01)	63
Tableau n° 30: le poids des langues chez la famille de la mère 03 (Enregistrement 02).....	64
Tableau n° 31: La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'anglais chez l'enfant de la mère 03 (enregistrement 02)	65

Liste des figures

Liste des figures

Liste des figures

Figure n° 01 : Répartition des enquêtés selon le lien de parenté.....	29
Figure n°02 : Répartition des enfants selon le sexe.....	30
Figure n°03 : Volonté de transmission de la langue de travail.....	38
Figure N°04 : Méthode de transmettre les langues de travail	39
Figure N°05 : Représentation des enquêtées sur la langue française.....	41
Figure n° 06 : Les représentations des enquêtées sur la langue arabe	43
Figure n°07 : Les représentations des enquêtées sur la langue anglaise	44
Figure n°08 : le poids des langues chez la famille de la mère 01 (enregistrement 01)	55
Figure n°09 :La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'arabe standard chez l'enfant de la mère 01 (enregistrement 01).....	56
Figure n°10 : le poids des langues chez la famille de la mère 01 (enregistrement 02).....	57
Figure n°11 :La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'arabe standard chez l'enfant de la mère 01 (enregistrement 02).....	58
Figure n°12 : le poids des langues chez la famille de la mère 02 (enregistrement 01).....	59
Figure n°13 :La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et le français chez l'enfant de la mère 02 (enregistrement 01)	60
Figure n°14 : le poids des langues chez la famille de la mère 02 (enregistrement 02).....	61
Figure n°15 : La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et le français chez l'enfant de la mère 02 (enregistrement 02)	62
Figure n°16 :le poids des langues chez la famille de la mère 03 (enregistrement 01).....	63
Figure n°17 : La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'anglais chez l'enfant de la mère 03 (enregistrement 01)	64
Figure n°18 : le poids des langues chez la famille de la mère 03 (enregistrement 02).....	65
Figure n°19 :La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'anglais chez l'enfant de la mère 03 (enregistrement 02)	66

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale :

La langue est un outil de communication, et apprendre une nouvelle langue c'est la base pour avoir du contact avec le monde entier. Apprendre plusieurs langues en même temps n'est pas étrange, mais c'est l'état normal pour la majorité des enfants du monde. Le multilinguisme ne devrait pas être une préoccupation pour les parents, c'est plutôt une bénédiction parce que l'enfant acquiert plusieurs langues pendant la période où il est plus réceptif. La plupart des enfants avant l'âge de trois ans ne savent pas qu'ils entendent et parlent des langues différentes. Une fois qu'ils découvrent cela, ils séparent généralement ces langues.

La langue a besoin d'être nourrie pour ne pas disparaître, par conséquent il est utile que les parents ne s'écartent pas de ce rôle. Dans le milieu familial, la transmission linguistique repose sur l'entourage de l'enfant où les parents jouent le rôle principal. En Algérie, des études récentes ont été menées sur la transmission des langues au sein de la famille, telles que l'étude de Dalila Morsly «*Pratiques Linguistiques en contexte familial. Quelles configurations ? Quelles dynamiques?*» et l'étude de Rachid Mellal «*Incidence (s) de la mutation du statut de la femme sur la pratique intrafamiliale des langues dans un milieu plurilingue. Le cas de la ville de Tizi-Ouzou*»...etc.

Les travaux précédents nous ont inspiré pour mener notre étude qui s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique et qui a pour visée de vérifier si les langues de travail des mères enseignantes ont un impact sur le répertoire verbal de leurs enfants.

Les enfants ont généralement l'habitude de passer beaucoup de temps avec leurs mères qu'avec leurs pères jusqu'à l'âge adulte, dans ce cas c'est la mère qui influence le plus la langue de ses enfants.

Dans le cas où les mères ne sont pas des mères au foyer, mais plutôt celles qui travaillent à l'extérieur de la maison, et non pas un simple travail mais un travail qui concerne les langues en particulier : ce sont des enseignantes de langues, Il serait en effet intéressant de connaître les circonstances qui entourent les différentes pratiques langagières de leurs enfants ; ce qui nous a menées de poser la question suivante :

Est-ce que la langue de travail des parents a un impact sur le répertoire verbal de leurs enfants ?

Cette question se décline en les sous questions suivantes :

Introduction générale

- Est-ce qu'il existe une volonté de transmission de la langue de travail aux enfants chez les mères enseignantes de langue et comment cette volonté se manifeste sur les pratiques langagières de leurs enfants ?
- Quels sont les types de facteurs qui influencent le répertoire verbal de chaque enfant, et quelle est la place qu'occupe chaque langue dans leur quotidien ?
- Y a-t-il une différence entre les pratiques langagières des mères et celles de leurs enfants?

Afin de répondre à cette problématique, nous avançons quelques hypothèses qui seront confirmées ou infirmées au terme de cette étude. Nous supposons que :

- La langue de travail de la mère ne peut pas être toujours un choix de sa part, dans certain cas il y a des enseignantes qui enseignent des langues qui ne les valorisent pas. En effet, si la mère enseigne une langue qu'elle valorise elle la transmettrait à ses enfants, si c'est le contraire elle déciderait de leur transmettre une langue sur laquelle elle a des représentations positives.
- La famille serait le premier facteur qui influencerait le répertoire verbal des enfants mais ils existeraient d'autres facteurs tels que, les échanges verbaux avec les autres membres de la société et l'influence des médias. Chaque langue qui constitue le répertoire verbal sera utilisée par l'enfant pour des besoins communicatifs.
- Les mères qui travaillent passent beaucoup de temps au travail, donc la langue de travail dominerait dans leurs pratiques langagières, tandis que les enfants ne pratiqueraient pas au quotidien la langue de travail de leurs mères, en effet il existerait un écart entre les pratiques langagières des mères et de leurs enfants.

Notre travail se subdivise en deux parties et chaque partie se constitue de deux Chapitres. La première partie compte la méthodologie et le cadrage théorique de la recherche. Dans le chapitre méthodologie il est question de définir le sujet et les objectifs de recherche, d'en évoquer les motivations et l'état des lieux de la recherche. Nous allons enfin présenter la méthode de collecte des données ainsi que l'échantillon de l'enquête et les difficultés rencontrées.

Dans la partie théorique, il sera question d'évoquer les concepts indispensables à la compréhension de notre sujet de recherche.

La seconde partie du mémoire est d'ordre pratique. Elle est consacrée l'analyse du corpus. Cette partie se divise en deux chapitres :

Introduction générale

- Le premier est l'occasion pour analyser les entretiens avec les trois mères.
- Quant au second, il est consacré à la fois à l'analyse des enregistrements des enfants.

Le travail se termine par une conclusion générale qui synthétise les résultats obtenus.

Chapitre 01

Méthodologie de la recherche

Introduction partielle :

Ce chapitre est consacré à la présentation de notre travail de recherche. Nous y définissons notre sujet, justifions notre choix, identifions nos objectifs et les travaux qui ont servi de base à notre étude, nous y présentons par la suite le recueil des données. Nous exposons en dernier lieu le déroulement de notre enquête, la présentation du terrain et l'échantillon sur lequel a porté l'expérimentation.

Délimitation du sujet :

Notre travail de recherche s'intitule "étude comparative de l'impact de la langue de travail des parents sur la configuration du répertoire verbal de leurs enfants cas des professeurs de langue arabe, française et anglaise". Il s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique ; nous avons fait une étude comparative du répertoire verbal de trois enfants. Notre but principal est de vérifier si la langue de travail des trois enseignantes a un impact sur le répertoire verbal de leurs enfants.

Nous précisons que ce travail ne prétend pas rendre compte d'un grand nombre de mères travailleuses mais plutôt seulement de trois mères. Il s'agit donc d'une étude de cas que nous ne pouvons généraliser mais qui pourrait être le point de départ des nouvelles recherches plus générales dans le même contexte.

Choix et motivation :

Nous avons choisi notre sujet d'étude après de nombreuses recherches dans notre domaine d'étude, notre choix est également réalisé pour deux raisons principales :

Premièrement, nous aimons les enfants et nous avons une bonne relation avec eux, nous voulons découvrir leurs caractéristiques et leurs petits détails, donc nous avons examiné un sujet qui a une relation avec les enfants et notre spécialité au même temps.

Deuxièmement : le sujet de la transmission de la langue des parents aux enfants nous a attiré, mais il existe beaucoup de recherche qui traitent ce sujet, donc nous avons élaboré une étude comparative entre trois cas de mères qui enseignent trois langues différentes de la langue maternelle de leurs enfants.

Objectifs de la recherche :

Chaque travail de recherche vise à atteindre certains objectifs bien précis et comme nous l'avons précisé précédemment notre travail ambitionne de vérifier si le répertoire verbal des enfants peut être influencé par la langue de travail de leurs mères et vise aussi à atteindre les objectifs suivants :

- connaître la place qu'occupe la langue de travail dans le quotidien de chaque enquêtées.
- vérifier s'il existe une volonté de la transmission de la langue de travail chez les mères.
- examiner les différents échanges des enfants au sein leurs familles.

L'état des lieux :

Nombreux sont les ouvrages et les travaux académiques qui ont traité le répertoire verbal et la transmission familiale, parmi ces travaux nous avons consulté plusieurs à fin de mener à bien notre étude.

Le premier travail que nous exposons est celui de Rachid Mellal. Sa recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique et elle porte sur les transmissions intrafamiliales dans le milieu citadin Tizi-Ouzouèn, il s'est intéressé aux incidences de la mutation de statut de la femme sur les pratiques langagières intrafamiliales. Il a fait une enquête de terrain (des questionnaires) auprès de 35 mères de familles de Tizi Ouzo qui ont été réparties en trois groupes (A.B.C) selon leurs niveaux d'instructions. Son étude conclue donc que l'émancipation de la femme joue un rôle important dans la transmission d'une deuxième langue et une diversité des pratiques langagières intrafamilial. Nous sommes intéressées à son étude à la transmission des langues au sein de la famille dans le cas où les femmes travaillent. Le travail de Rachid Mellal à des points en commun avec notre travail parce qu'il concerne le travail de la femme qui expose les enfants à des nouvelles langues (le français au kabyle) mais le nôtre concerne la transmission de l'arabe standard, le français, l'anglais aux enfants donc l'ajoute de ces trois langues à l'arabe dialectale.

Le deuxième travail en question est celui de Dalila Morsly. Son étude porte sur les configurations et les dynamiques linguistiques en contexte familial algérien (cas de deux familles algériennes, le premier est d'origine d'Ath Yenni en Grande kabyle, la deuxième est de Bourdj-Bou Arreridj), en utilisant trois outils d'enquête : l'observation participante, les enregistrements et les interactions avec les deux familles enquêtées. Elle conclue que les femmes et particulièrement les mères peuvent contribuer à la gestion des langues au sein de la famille, elle a décrit les mères comme des planificatrices des pratiques de leurs familles.

Nous nous sommes servis de ce travail dans la compréhension de notre thème sur lequel nous travaillons, les stratégies que les femmes adoptent pour contribuer à la transmission des langues. Le travail de Dalila Morsly à des ressemblances avec notre étude car il concerne les stratégies que les femmes adoptent pour transmettre les langues, cependant notre travail concerne les méthodes et les techniques que les femmes utilisent pour transmettre les langues. Concernant les différences son étude concerne l'influence de travail des mères en général mais notre étude concerne les mères qui travaillent dans le domaine de l'enseignement des langues.

Le dernier travail qui nous attiré le plus est le mémoire de Master de Insaf Boubkiria et Kehila Ilham Hafssa qui porte sur la transmission intergénérationnelle du français au sein de huit familles de Taher. Ce dernier a des points en commun avec notre travail de recherche et principalement ce qui concerne la transmission d'une langue au sein de la famille dans la même Wilaya (Jijel), mais leurs travail concerne seulement la transmission de français, alors que le nôtre concerne la transmission de trois langues : (le français, l'arabe, l'anglais) par trois enseignantes de langues différentes à leurs enfants.

Collecte des observables :

Pour mener à bien notre étude, nous avons suivi deux méthodes qui nous aident à atteindre nos objectifs et à récolter une bonne quantité des informations et d'apporter des réponses pertinentes pour la problématique étudiée : l'entretien et les enregistrements.

1- L'entretien :

Pour notre part, nous avons mis des entretiens semi-directifs. D'abord, l'entretien est un échange verbal demandé par un enquêteur en vue d'obtenir des informations à propos d'un sujet auprès d'un enquêté, l'entretien est un mode de communication différent de la conversation quotidienne. Nous avons choisi ce type pour plusieurs raisons. D'abord : l'entretien semi-directif permet de collecter une bonne quantité des informations. Ensuite : l'enquêté se trouve à l'aise et il trouve sa liberté pour répondre aux questions. Enfin : ce type permet aussi de motiver l'enquêté, l'accrocher, le mettre en confiance.

Pour des fins interprétatives, les entretiens semi-directifs concernent les enseignantes de trois langues différentes, l'objectif de ces entretiens est de recueillir les représentations que chacun se fait de ces langues, connaître leurs pratiques langagières et leurs méthodes utilisées à la transmission des langues.

Nous nous sommes appuyés sur un guide d'entretien comportant des questions ayant pour fonction d'amener les enquêtés à répondre avec une certaine précision en vue de :

- Identifier le lien de parenté, l'âge, le lieu d'habitation, la langue l'enseignement et le niveau de travail, ce guide nous permet d'avoir une idée précise sur les personnes que nous allons questionner.
- Identifier le lien de parenté montre si l'interviewé est un père ou une mère, connaître l'âge et le lieu d'habitation des enquêtés nous permet de prouver l'appartenance des enquêtés à la même génération et la même région. La langue d'enseignement aussi car nous avons comme condition, le fait que la langue d'enseignement soit différente d'une enquêté à l'autre.
- Connaître le niveau de travail parce que nous avons comme condition le fait que le niveau de travail soit le même.

La première partie

1) Lien de parenté
Père Mère

2) Age :.....

3) Lieu d'habitation :.....

4) La langue d'enseignement
Arabe français anglais

5) Le niveau de travail :
Primaire moyen lycée

-Identifier le lien de parenté, l'âge, le lieu d'habitation, la langue l'enseignement et le niveau de travail, ce guide nous permet d'avoir une idée précise sur les personnes que nous allons questionner.

-Lien de parenté montre si l'interviewé est le père ou la mère, connaître l'âge et le lieu d'habitation des enquêtés nous permet de prouver l'appartenance des enquêtés à la même génération et la même région.

-La langue d'enseignement ; nous insistons que les interviewées enseignent des langues différentes.

-Connaître le niveau de travail, nous permet de prouver que les interviewés enseignent dans le même niveau et d'éviter le variable de la différence du niveau de travail.

La deuxième partie

1) Sexe de votre enfant :

Fille garçon

2) Age :.....

3) Dans quelle niveau votre enfant est –il scolarisé ?

Primaire moyen lycée

4) En quelle année ?.....

Dans la deuxième partie nous avons posé des questions concernant l’identité de l’enfant (le sexe, l’âge, l’année de scolarité). Nous avons insisté de choisir des enfants qui étudient dans le même cycle pour éviter ce variable.

La troisième partie :

1) Quelles sont les langues que vous maitrisez ?

Nous devons d’abord avoir une idée sur le niveau des langues de chaque enquêté.

2) Généralement vous vous adressez dans quelle langue à votre enfant ?

Il est important de connaitre les pratiques langagières des parents au sein de la famille.

3) Est-ce que vous avez une volonté de transmettre votre langue de travail à vos enfants ?.....

- Si oui, quelles sont les méthodes que vous utilisez pour la transmettre ?

On cherche à savoir si les enquêtés veulent que leurs enfants acquièrent leurs langues de travail, et connaitre aussi les différentes méthodes utilisées pour la transmission d’une langue au sein du foyer.

4) Que représente pour vous la langue française ?.....

 Que représente pour vous la langue arabe ?.....

 Que représente pour vous la langue anglaise ?.....

Ces trois questions serviront d’appui pour l’analyse des représentations des interviewés sur les langues.

5) Est que vous pouvez nous organiser les langues que vous pratiquez sur une échelle ?

1	2	3	4

Le but de cette question est d'analyser les différentes pratiques langagières des parents, afin de vérifier si les parents ont joué un rôle dans la transmission des différentes langues à leurs enfants.

6) Généralement votre conjoint s'adresse dans quelle langue à vos enfants ?

On cherche à savoir si les conjoints des enquêtés jouent un rôle ou non dans la transmission des langues au sein de leurs familles.

7) Est-ce qu'il y a d'autres facteurs qui influencent les pratiques langagières de vos enfants ?

On cherche à dégager les différents facteurs qui influencent les pratiques langagières des enfants.

2- Les enregistrements

Nous avons choisi comme deuxième outil de collecte des données, les enregistrements au niveau de chaque famille de nos enquêtées. Notre but principal est de voir si la langue de travail de la mère est présente dans les discussions familiales.

Pour réaliser les enregistrements, nous avons demandé à nos enquêtées d'enregistrer leurs enfants quand ils parlent dans la maison, dans des situations différentes. Une fois les enregistrements achevés, nos enquêtées nous les ont envoyés via Messenger.

L'échantillon de l'enquête :

Notre échantillon de l'étude est constitué de six personnes (trois mères et trois enfants). Nous avons sélectionné en premier lieu trois mères enseignantes de trois langues différentes (l'arabe, le français et l'anglais) et qui sont de la même génération et de la même Wilaya (Jijel), et qu'elles travaillent dans le même cycle scolaire (lycée). En deuxième lieu, nous avons sélectionné aussi parmi les enfants de ces trois mères, trois enfants qui étudient au cycle primaire.

Le déroulement de l'enquête

Notre enquête s'est déroulée dans la période de mai à juin de l'année 2022. Nous avons interviewé les trois enseignantes dans le même jour le 15 mai. La durée de l'entretien avec chaque interviewé est de 10 à 15 minutes, les langues utilisées sont le français et l'arabe dialectal. Concernant les enregistrements des enfants, elles nous les ont envoyés via Messenger.

Convention de la transcription

La transcription est notre outil utilisé afin de mettre sur papier et d'organiser ce qui a été mené oralement durant les entretiens et les enregistrements. Cette méthode permet de retranscrire toutes les interventions de nos enquêtées et leurs enfants. Certains moments des discussions pourraient ne pas être pris en compte dans la retranscription si ces derniers ne s'avéraient pas significatifs et sortiraient du de notre recherche.

Tableau de transcription phonétique en français (API) ¹:

Consonnes	
API	Exemples
b	Bal, beau
d	Doux
f	Fête, pharmacie
g	Gain, guerre
k	Cabas, archaïque, kelvin
l	Loup
m	Mou, homme
n	Nous, bonne
p	Passé
ʀ	Roue, rhume
s	Sa, hausse, scie, ce, option, garçon
ʃ	Chou, schéma, shampoing
t	Tout, thé
v	Vous, wagon
ʒ	Je, jaune, pigeon

¹https://fr.wikipedia.org/wiki/Aide:Alphabe_phon%C3%A9tique_fran%C3%A7ais. Consulté le 20 Juin.

Voyelles		
Types	API	exemples
Orales	â	Patte
	a	Pâte, glas
	e	Clé, chez, aller
	ɛ	lettre, faite
	ɛ :	mère, fête, maitre
	ə	dangereux
	i	si, ile, y
	œ	sœur, jeune
	ø	ceux, jeune
	o	sot, hôtel
	u	coup
y	tu, sûr	
Nasales	ã	Sans, vent, paon, septembre
	ɛ̃	Vin, timbre, main, plein, chien
	ɔ̃	Brun, parfum son
Semi-voyelles	j	Fief, payé, fille, travail
	w	Oui, loi, moyen, web

Tableau n° 01 : la transcription phonétique en français (API)

Tableau de la transcription phonétique en arabe :(API)¹

Caractère en arabe	Transcription
آ	â
ى	ĩ
ؤ	Ũ
ي	J
و	W
ا	A
ب	B
ت	T
ث	Ø
ج	ʒ
ح	X
خ	H
د	D
ذ	Ð
ر	R
ز	Z
س	S
ش	ʃ
ص	s ^ʕ
ض	D
ط	t ^ʕ

¹https://www.lexilogos.com/arabe_alphabet.htm. Consulté le 20 juin 2022.

ظ	D
ع	ʕ
غ	ʝ
ف	F
ق	Q
ل	L
م	M
ن	N
ه	H
ء	ʔ
chadda	ʕ

Tableau n°02 : la transcription phonétique en arabe :(API

Difficultés rencontrées :

Tout travail de recherche rencontre des difficultés, l'obstacle majeur de notre étude résidait dans la construction du corpus; car, au début nous avons choisi des enseignantes qui sont des membres de nos familles et lorsque nous avons fait des recherches approfondies, nous avons constaté que nous devons choisir des enseignantes dont les conjoints ne sont pas des professeurs des langues, mais le conjoint de l'enseignante d'anglais que nous avons choisi est un enseignant de français, et l'autre problème concerne la région, nous devons choisir des enseignantes qui appartiennent à la même région tandis que notre enseignante de français n'est pas de la Wilaya de Jijel, donc nous avons décidé de choisir d'autres enquêtées pour éviter les variables.

Concernant les enregistrements des enfants, il nous a été difficile de nous rendre chez les enfants de nos enquêtées car au début nous avons programmé de faire des promenades avec eux pour pouvoir noter et analyser leurs différents échanges et comme la période de notre enquête coïncidait avec la période des examens nous ne pouvions pas les prendre.

Conclusion partielle :

Dans cette première partie, il a été question de présenter, d'une manière détaillée, notre travail de recherche. Nous avons exposé la problématique, les hypothèses et les objectifs de la recherche. Il était aussi question de présenter le corpus et les différents outils de la collecte des données. En vue d'analyser la matière collectée, il est primordial de passer par le cadrage théorique où nous allons définir les concepts clés relatifs à notre travail de recherche.

Chapitre 02

Concepts théoriques

Introduction partielle

Le cadrage théorique permet de présenter les notions fondamentales qui vont favoriser la compréhension de notre travail pour tout lecteur.

Dans le présent chapitre nous allons présenter les concepts jugés indispensables à la réalisation de notre travail, en basant sur le répertoire verbal et la transmission linguistique avec d'autres concepts qui déterminent la relation entre ces derniers.

1- Le répertoire verbal

Il est important de définir la notion du «répertoire verbal» qui est au centre de ce travail. Cette notion a été à la base introduite par la sociolinguistique nord-américaine à partir des années 60¹.

Plusieurs dénominations ont été proposées pour désigner ce répertoire; répertoire pluriel, répertoire plurilingue et compétence plurilingue, Gumperz le définit comme suit :«*le répertoire linguistique renvoie à l'ensemble des variétés linguistique que possède un individu ...*»², dans le même sens Billiez le définit comme« *l'ensemble des langues et variétés nationales, régionales, sociales et fonctionnelles qu'un locuteur ou un groupe utilise au gré de situations d'interaction auxquelles ils sont confrontés dans leur vie en société .*»³ Partant de ces deux définitions, le répertoire verbal est composé d'un ensemble de langues pratiquées par un individu pour engager dans des situations de communications collectives, ces dernières sont dissemblables ; soit des variétés régionales, sociales ou fonctionnelles.

Le répertoire langagier d'un locuteur définit sa compétence communicationnelle ; dans ce sens Gumperz définit le répertoire verbal comme des différentes manières et armes pour former des messages qui permettent la communication⁴.

Chaque fois que l'individu engendre des divers domaines de l'activité humaine, son répertoire langagier traverse ses différents domaines et son expérience langagière se

¹ Christine, Hélot, 2007. *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris :l'Harmattan. P 52

² Ibid, p 52

³ Koia, Jean, 2012. Portrait des représentations verbales d'élève en Côte d'Ivoire. Revue Africaine d'Anthropologie, N°13,80-93, p 81. Disponible sur : http://revues-ufhb-ci.org/fichiers/FICHIR_ARTICLE_394.pdf (consulté le 13/05/2022)

⁴ Isabelle, Légise, 2021. Répertoire. Langage et sociétés, Hors-série, p 297-299, p 1. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-297.htm> (consulté le 05/05/2022)

diversifie, donc le répertoire langagier d'un individu évolue et se développe au fur et à mesure au cours de sa vie.¹

Le répertoire verbal d'un individu est un ensemble mouvant de ressources linguistiques susceptibles d'évolution et variables suivant les moments de sa vie langagière; Castelloti déclare : «*Qui dit répertoire dit ensemble mouvant, évolutif, adaptable de ressources linguistiques, mais aussi de représentations sur leurs usages ainsi que de stratégies et de capacités susceptibles de mobiliser ces ressources et de les combiner dans des contextes diversifiés*». ²

Donc nous retenons que le répertoire verbal est l'ensemble des variétés à disposition d'une communauté ou d'un locuteur, c'est-à-dire les langues, variantes dialectales, styles, registres ou accents, qui constituent autant de ressources pour communiquer.

Dans la société algérienne l'individu est confronté à la présence d'un multilingue dans différents espaces sociaux avec lequel il entre en contact, ces différentes langues et variétés dialectales constituent le répertoire verbale de l'individu algérien.

Notre étude porte principalement sur le répertoire langagier des enfants des enseignantes de langues ; pour cela nous avons choisi comme échantillon un enfant d'une enseignante d'arabe, et un enfant d'une enseignante de français et un enfant d'une enseignante d'anglais. Il s'agit pour nous d'étudier les variétés linguistiques et les langues qui composent le répertoire verbal de chaque enfant.

2- Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène qui est devenu une situation mondiale. A travers les recherches qui portent sur les différentes situations des contacts de langues, les chercheurs en sciences du langage ont tenté de mettre en lumière les comportements langagiers qui résultent de l'emploi de deux langues chez un même locuteur ou une même communauté, ce qu'on appelle le bilinguisme. Selon le dictionnaire des sciences du langage : « *le terme de bilinguisme sert à décrire le plus souvent la situation d'un locuteur qui pratique couramment deux systèmes linguistiques différents, sans valoriser l'un au détriment de l'autre* »³ . D'après cette définition, un

¹ Marion, Dufour, 2014. Du concept de répertoire langagier et de sa transposition didactique. Lidil ,N°49, p179-194, p 4. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/lidil/3515> (consulté le 11/05/2022)

² Nanfei, Wang, 2019. Les politiques linguistiques familiales dans les familles mixtes :étude de cas sur la transmission et la non –transmission des langues chinoises dans trois familles franco-chinoises en France, [en ligne]Thèse de doctorat, Université Paris-Est Créteil. P 64-65. Disponible sur : <https://www.theses.fr/2019PESC0097.pdf> (consulté le 13/05/2022)

³ Franck, Neveu, 2011. Dictionnaire *des sciences du langage*,(2ème édition) Paris , Armand-Colin.P 69.

locuteur est bilingue lorsqu'il parle deux langues ou deux variétés linguistiques différentes sans en distinguer l'une de l'autre.

Il existe une différence entre les définitions du bilinguisme avant et après l'avènement de la sociolinguistique. Les définitions du début du XX^{ème} siècle considèrent le bilinguisme comme un fait exceptionnel, les individus bilingues sont seulement les personnes doués, les voyageurs...etc. Nous citons l'exemple de Claude Hagège pour qui : « *Être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire dans deux langues avec la même aisance* »¹ Le bilinguisme est perçu comme une maîtrise égale et parfaite de deux langues, et l'être bilingue doit maîtriser la langue étrangère comme un natif.

La deuxième tendance des définitions vient avec l'avènement de la sociolinguistique, où les sociolinguistes refusent la limitation du bilinguisme à une maîtrise égale et parfaite de deux langues mais plutôt une compétence communicative. Dans ce sens Tabouret Keller souligne que :

*« par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe . (Langue) est prise ici dans un sens très général et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme un dialecte ou un patois ».*²

Le bilinguisme donc est l'usage écrit ou oral de deux langues dans une situation de communication, la deuxième langue peut être aussi un dialecte ou un patois.

Le bilinguisme peut être social (situation d'une communauté qui dispose deux langue) ou individuel qui se présente sous plusieurs types :

1. Le bilinguisme précoce : il y'en a deux types :
 - a) Le bilinguisme précoce simultané : qui concerne l'acquisition d'au moins deux langues par l'enfant en même temps dès la naissance et approximativement jusqu'à l'âge de deux ou trois ans.
 - b) Le bilinguisme précoce successif : fait référence à l'enfant qui acquiert d'abord une langue puis une autre langue durant l'enfance.

¹Boukria, Insaf et Kehila, Ilham Hafssa. 2019. *Enquête sur la transmission intergénérationnelle du français au sein de quelques familles de Taher*, Mémoire de Master, Université de Jijel, p59.

² Moulasserdoum, Fadia. *métissage linguistique , pratiques langagières dans l'Ouest algérien : cas de Mascara*. thèse de doctorat, université d'Oran 2, option science du langage, 2017. P 54. Disponible sur : [http://www.univ-oran2.dz/images/these_memoires/FLE/Doctorat/TDLEF-51/Moulasserdoum%20Fadila,%20th%C3%A8se%20doctorat%202017%20\(1\).pdf](http://www.univ-oran2.dz/images/these_memoires/FLE/Doctorat/TDLEF-51/Moulasserdoum%20Fadila,%20th%C3%A8se%20doctorat%202017%20(1).pdf) (consulté le 07/06/2022)

2. Le bilinguisme tardif : désigne l'acquisition d'une deuxième langue après l'âge de six ou sept ans, ce bilinguisme est consécutif qui se produit après la période du développement langagier de l'enfance.
3. Le bilinguisme additif: lorsque une personne acquies deux langues de manière équilibrée, et un bilinguisme fort, cela veut dire que les deux langues sont complémentaires sur le plan linguistique.
4. Le bilinguisme soustractif : lorsque la deuxième langue est dévalorisée par le locuteur, où il a une compétence limitée dans cette langue.
5. Le bilinguisme passif : désigne le fait qu'un individu comprend seulement l'une des deux langues maîtrisées.¹

Notre angle d'étude s'intéresse principalement au bilinguisme au sein de la famille, selon Deprez et Varro, le bilinguisme familial que l'on rencontre dans les familles linguistiquement mixtes est défini comme : « la coprésence dans le foyer de deux ou plusieurs langues distinctes ».²

Le bilinguisme familial peut être réel quand plusieurs langues sont pratiquées par au moins deux membres de la famille, ou symbolique si la langue étrangère n'est pas parlée que par la/le parent, en présence d'un membre de sa famille, ou d'une interaction extérieure à la famille.³

3- Politique linguistiques

Les études sur les politiques linguistiques se situent à la croisée de plusieurs domaines: la sociolinguistique, l'anthropologie, la sociologie, etc. Mais les premiers travaux sur les politiques linguistiques coexistent avec l'émergence de la sociolinguistique.

On appelle politique linguistique chaque politique gérée par le pouvoir de l'Etat, qui concerne une ou plusieurs langues parlées sur son territoire. Selon Louis Jean Rousseau:

*«d'une manière générale, on entend par« politiques linguistiques»
toute forme de décision prise par un Etat, par un gouvernement ou par un
acteur social reconnu ou faisant autorité, destinée à orienter l'utilisation*

¹ Bilinguisme, Fédération des parents francophones de Colombie-Britannique. Disponible sur: [Bilinguisme - Types de bilinguisme | Mini-site de développement langagier \(fpfcb.bc.ca\)](https://www.fpfcb.bc.ca/)(consulté le 20/05/2022)

² Christine Deprez de Heredia, Gabrielle Varro, 1991. Le bilinguisme dans les familles, Enfance, vol. 5, n°2, p 298. Disponible sur : [Le bilinguisme dans les familles - Persée \(persee.fr\)](https://www.persee.fr/) (consulté le 02/06/2022)

³ Ibid, P 298.

d'une ou de plusieurs langues sur un «territoire» (réel ou virtuel) donné ou à en régler l'usage.»¹

Selon Spolsky la politique linguistique est un champ qui est constitué de trois Composantes à la fois; les croyances et les idéologies linguistiques, les pratiques langagières et les efforts spécifiques pour influencer ces pratiques (planification et aménagement linguistique).²

Pour qu'une politique linguistique ne s'arrête pas au stade de déclaration et passe à l'action, il faut qu'elle mette en place des dispositions; donc on passe au niveau de l'intervention concrète, dans ce cas on parle de «planification linguistique». La notion de la politique linguistique est souvent employée avec la notion de la planification linguistique à ce niveau Boyer propose que:

«L'expression politique linguistique plus souvent employée en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation, tantôt elles permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/les langue(s) en usage dans une société donnée. La planification linguistique est alors un passage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions (étatiques, régionales, voire internationales) de considération de choix, de perspectives qui sont ceux d'une politique linguistique ».³

Calvet à son tour affirme que : *«Nous appellerons politique linguistique un ensemble de choix conscients concernant les rapports entre langue(s) et vie sociale, et planification linguistique la mise en pratique concrète d'une politique linguistique, le passage à l'acte en quelque sorte...»⁴*

Donc, nous retenons que la politique linguistique est un ensemble hétérogène de principes, de lois d'institutions et de pratiques adoptés qui guident l'action de l'état, et la planification linguistique c'est la mise en pratique concrète d'une pratique linguistique.

¹ Louis Jeans, Rousseau, 2005. Élaboration et mise en œuvre des politiques linguistiques, linguiste conseil, p 17. Disponible sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02424020/document> (consulté le 22/05/2022)

² Nanfei, Wang.2019.Les politiques linguistiques familiales dans les familles mixtes:étude de cas sur la transmission et la non –transmission des langues chinoises dans trois familles franco-chinoises en France, P18. Disponible sur : <https://www.theses.fr/2019PESC0097.pdf> (consulté le 13/05/2022)

³ Ibid, p 19

⁴ Calvet, Jean Louis, La sociolinguistique, puf. P 73.

3-1- Politiques linguistiques familiales

Nous revenons à la famille comme première espace de transmission de langues, et nous essayons de focaliser surtout sur les politiques linguistiques familiales.

La notion de politique linguistique est proposée premièrement par Christine Deprez, elle renvoie aux propres choix des familles bilingues pour gérer leurs langues de quotidien au sein de leurs familles, elles comprennent les décisions prises par les parents par rapport aux pratiques langagières familiales et la transmission de ces langues à leurs enfants. Selon Deprez :

*« Pour rendre compte de la façon dont les familles bilingues gèrent leurs langues. Cette politique linguistique familiale se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien ainsi que dans les discours explicites qui sont tenus à leur propos, notamment par les parents ».*¹

Les études sur les politiques linguistiques familiales ne s'arrêtent pas à la simple description des pratiques langagières familiales, mais aussi dégager les représentations des membres de la famille sur les langues ainsi que la volonté de la transmission ou la non-transmission de ces dernières, dans ce sens nous citons la définition de Nanefei Wang résumée dans sa thèse :

*« Les politiques linguistiques familiales (PLF) étudient les pratiques linguistiques explicites et observables, mais aussi implicites et par défaut entre les membres de la famille. Elles examinent également les représentations des langues et les mesures mises en œuvre pour gérer l'utilisation des langues des membres de la famille. Par conséquent, elles déterminent en quelque sorte la transmission ou la non-transmission des langues en famille, tant à l'oral qu'à l'écrit »*²

Donc les parents sont considérés comme les possédants du pouvoir, ils jouent le rôle de l'Etat dans la gestion des langues familiales et aussi ils façonnent le choix de la transmission des langues à leurs enfants ou encore l'autre choix de la non intervention et de laisser-faire.

¹ Marinette, Matthey, 2017. La famille comme lieu de transmission des langues minoritaires ou minorisées. Éléments de réflexion pour un cadrage politico-théorique, *Insaniyat*. p. 27-40. P12. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/insaniyat/17827> (consulté le 13/06/2022)

² Nanfei, Wang. 2019. Les politiques linguistiques familiales dans les familles mixtes : étude de cas sur la transmission et la non-transmission des langues chinoises dans trois familles franco-chinoises en France. P 30. Disponible sur : <https://www.theses.fr/2019PESC0097.pdf> (consulté le 13/05/2022)

4- La transmission linguistique :

Notre travail de recherche s'intéresse en premier lieu aux différences qui se trouvent entre les répertoires verbaux des enfants des enseignants de langues et en deuxième lieu aux raisons et aux mécanismes qui conduisent les parents à la décision de transmettre, ou non, leurs langues de travail à leurs enfants.

Selon le dictionnaire le Larousse en ligne, le verbe « transmettre » a plusieurs définitions, parmi les définitions le verbe transmettre veut dire: « *faire passer quelque chose à ceux qui viennent ensuite à ses descendants à la postérité* »¹. Donc l'acte de transmettre inclut la présence de trois actants: le transmetteur, le récepteur et la chose à transmettre, alors dans le cas d'une transmission linguistique l'objet transmis est bien la langue.

William Labov affirme que lorsque une personne acquiert une telle ou telle langue que ce soit dans le milieu familial ou dans un autre milieu, il y'a effectivement un acte de transmission, à ce sens il dit: « *si nous acquérons une langue, il va sans dire que les locuteurs dont nous l'avons acquise nous l'ont transmise* ». ²

Transmettre une langue pourrait aussi se définir par rapport à la descendance, où l'individu transmet la langue qu'il a reçue pendant son enfance à ces enfants.³

Notre étude porte principalement sur la transmission des langues de travail des parents à leurs enfants au sein de la famille, nous avons choisi comme échantillon trois enseignantes de trois langues différentes et leurs trois enfants de la région de Taher, wilaya de Jijel. Il s'agit pour nous d'étudier les répertoires verbaux des enfants et vérifier s'il existe une volonté de la transmission des langues de travail chez ces enseignantes au sein de leurs familles.

4-1- Transmission familiale :

Notre intérêt principal est de voir les facteurs de la transmission des langues de travail des parents au foyer (au sein de la famille), car la transmission des langues au sein de cercle familial est un domaine intéressant dans la mesure où il convoque plusieurs disciplines telles que la sociolinguistique, la sociologie et l'anthropologie.

¹ (https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/transmettre/79176?fbclid=IwAR1LGna3IA1U-nGMGAhMj_RQ4ftbPLpvzd-gfESPniVaE7yQ3RvLRI4abBQ .Consulté le 06/06/2022)

² Boubkiria, Insaf et Kehila, Ilham Hafssa. 2019. Enquête sur la transmission intergénérationnelle du français au sein de quelques familles de Taher. Mémoire de master. Université de Jijel. P 62.

³ Baptiste, Beck. 2018. Transmission des langues le cas de la Gadeloupe, de la Martinique et de la réunion. Rapport de recherche. L'ODSEF Québec. P 8. Disponible sur : https://www.odsef.fss.ulaval.ca/sites/odsef.fss.ulaval.ca/files/rapport_beck_complet.pdf (consulté le 22/05/2022)

La famille comme l'affirme Christine Deprez : «est le lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants ». ¹ Donc l'entourage de l'enfant joue un rôle important dans l'apprentissage des langues notamment la famille car elle a une place primordiale dans le développement des compétences langagières chez l'enfant, ainsi le milieu familial peut favoriser un facteur de motivation pour l'enfant. Les parents ne laissent que peu au hasard et comme ces derniers sont des transmetteurs des langues, ils décident les langues qu'ils apprennent à leurs enfants.

5- Les représentations linguistiques

Nous avons mentionné précédemment la complicité entre les études sur les politiques linguistiques et les représentations linguistiques, c'est pour cette raison qu'il paraît essentiel de définir le concept de représentation linguistique.

Dans un sens plus large, le terme de «représentations» renvoie à un point de vue d'un individu envers tel ou tel sujet, ce sont des images et des idées qui viennent au cerveau quand on parle d'un sujet particulier. Selon le dictionnaire des sciences du langage:

*«On appelle représentation en psychologie cognitive une entité conceptuelle interne au sujet, décrite comme un correspondant de réalités externes expérimentées par ce sujet. La notion de représentation appliquée aux activités mentales (mémorisation, raisonnement, etc.) suppose que le traitement des informations passe par des signes, des symboles, des images.»*²

Le concept de représentations a été principalement introduit dans les sciences sociales, ensuite il a été intégré au domaine de la sociolinguistique dans ce sens Calvet confirme : « la notion de représentation apparaît fréquemment dans le champ de la sociolinguistique ».³

Les représentations représentent plusieurs formes et la représentation linguistique est l'un de ces formes. Selon William Labov une représentation linguistique est une image

¹ Morsly, Dalila. 2013. pratique linguistiques en contexte familial .Quelles configurations ? Quelles dynamiques ? p : 13. Disponible sur : https://www.ouvrages.crasc.dz/pdfs/2013_langue_espace_fr_morsly.pdf (consulté le 15/05/2022)

² Franck, Neveu, 2011. Dictionnaire des sciences du langage, (2ème édition) Paris , Armand-Colin. P 307.

³ Benkerdagh, Souhir. 2019. Analyse Des Représentations Des Langues Présentes En Algérie Dans Les discours épi linguistiques et Le discours De Fiction de l'écrivaine Algérienne Assia Djebar. Mémoire de master .Université Abdelhamid Ibn Badis-Mostaganem. P 11. Disponible sur : <http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/12712/memoire%20fin%20d%27%C3%A9tude%20de%202%20eme%20An%20master%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (consulté le 07/06/2022)

mentale que les locuteurs font de leurs langues et de leurs façons de parler.¹ Ainsi Calvet définit les représentations linguistiques comme: *«la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment ils situent leurs langues par rapport aux autres langues»*².

De ce fait, les représentations linguistiques c'est l'ensemble des croyances et des images qu'ont les locuteurs vis-à-vis des langues et des pratiques langagières; elles peuvent être positives, négatives ou neutres.

Quand on travaille sur les représentations sociales des langues en Algérie, on assume les difficultés du travail vu la complexité du contexte linguistique, cette approche combine l'individu et le social.

Le paysage linguistique algérien se compose principalement de l'arabe classique considéré comme la langue officielle et nationale du pays, de l'arabe dialectal: langue maternelle de la majorité des algériens, à côté du berbère qui comporte plusieurs variétés, le français comme langue étrangère.

Dans cette partie nous sommes inspirées principalement du travail de Zakaria Ali-Bencherif, qui a étudié les représentations des langues en contexte plurilingue algérien, son enquête a permis de jeter un nouveau regard sur les quatre langues en contact en Algérie.

En fonction des réponses obtenues de l'étude de Zakaria Ali Bencherif³, l'arabe standard reste fortement associé, dans l'esprit des enquêtés, à la religion et l'identité nationale, beaucoup la considèrent comme « langue maternelle » même si elle n'est pas utilisée au quotidien des locuteurs. L'arabe dialectal, est présentée positivement à cause de son utilité fonctionnelle, mais ils existent d'autres items («*langue des analphabètes*», «*langue inutile*» et «*non langue*» se situant du côté du rejet). Pour le tamazight qui a obtenu le statut de langue nationale au pays, est présenté comme langue de patrimoine et langue symbolique de l'identité culturelle. Le français est associé à une image négative, langue du colonisateur «*l'image du français comme langue du colonisateur, autrefois très prégnante, semble bien prendre du*

¹Latrach Malak, Tibah Dounia, 2021. L'évolution des représentations des langues dans le milieu professionnel.- cas des fonctionnaires administratifs des facultés des langues à l'université de Jijel-. Mémoire de master, Université de Jijel. P 26

² CALVET, Jean .Louis, 1999. « Pour une écologie des langues du monde », Plon, France, p158.

³ Zakaria, Ali-Bencherif. 2016. *Représentations des langues en contexte plurilingue algérien. Circula*, numéro3, p 163-196, p 188. Disponible sur : <https://core.ac.uk/download/pdf/79873708.pdf> (consulté le 28/05/2022)

recul pour céder la place à des cognâmes traduisant l'intérêt fonctionnel de cette langue qui occupe aujourd'hui une place de choix sur le marché linguistique.»¹

Conclusion partielle :

Ce chapitre nous a été l'occasion de présenter les concepts clés relatifs à notre étude. D'abord il était question de définir le répertoire verbal comme notion préliminaire pour notre étude. Nous avons par la suite défini le bilinguisme en accordant une attention particulière au bilinguisme familial. Nous avons par la suite défini ce qui sont la politiques linguistique et la transmission linguistique en accordant toujours une attention particulière au cas familial. Finalement, nous avons évoqué les représentations linguistiques et les représentations des langues en Algérie. Après avoir clarifié les notions théoriques nous pouvons entamer l'analyse des donnés dans la partie suivante.

¹ Zakaria, Ali-Bencherif, op. cit. p188.

Chapitre 03

Les enquêtes

Introduction partielle :

Ce chapitre est dédié à la présentation des enquêtés selon les différentes variables sociologiques : sexe, âge, ville d'origine et niveau d'étude. Nous avons par la suite dégagé les usages et la maîtrise des langues déclarés par les enquêtés, la volonté de la transmission des langues de travail des mères et les modalités de leurs transmissions, leurs représentations sur les trois langues. Enfin, nous avons dégagé les différents facteurs qui influencent les répertoires verbaux des enfants.

1- Analyse des entretiens :

Ce volet est consacré à l'analyse des données recueillies à travers les entretiens. Nous avons procédé à la présentation des données collectées dans des tableaux et des diagrammes afin de faciliter la lecture des résultats.

1-1- Analyse des variables d'identification :

Dans cette partie nous avons analysé les variables qui identifient nos enquêtés. Afin de mieux organiser l'analyse nous avons décidé de séparer la partie d'identification des parents et celle de leurs enfants.

Partie d'identification des parents :

1-1-1- Lien de parenté

Lien de parenté	Nombre	Pourcentage(%)
Père	00	0%
Mère	03	100%
Total	03	100%

Tableau n° 03 : Répartition des enquêtés selon le lien de parenté.

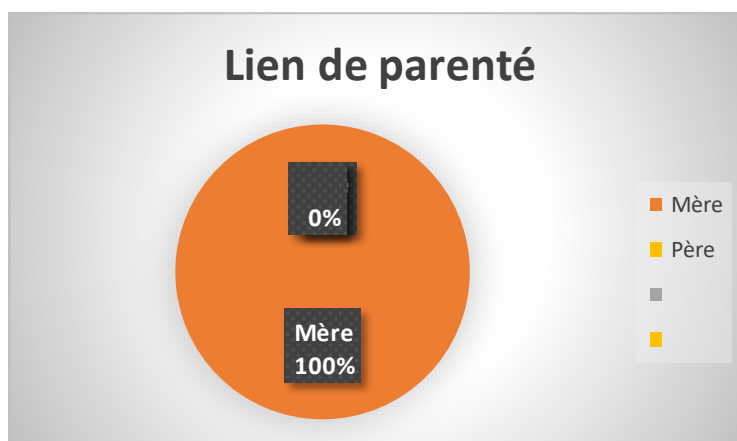


Figure n° 01 : Répartition des enquêtés selon le lien de parenté.

Le tableau et le graphique ci-dessus montrent que notre échantillon de parents concerne seulement les mères, il se compose de trois mères qui représentent (100%).

1-1-2- Les variables « âge » et « lieu d'habitation »

Mères	Age	Lieu d'habitation
Mère 01	36	Taher
Mère 02	43	Chekfa
Mère 03	37	Taher

Tableau n° 04 : Répartition des enquêtés selon l'âge et le lieu d'habitation

D'après le tableau ci-dessus, (2/3) mères sont âgées de moins de quarante ans, tandis que (1/3) mère est âgée de plus de quarante ans. Donc nous avons constaté que les trois mères appartiennent à la même génération. Deux mères sont originaires de Taher et la troisième mère est originaire de Chekfa.

1-1-3- Les variables langue d'enseignement et niveau de travail :

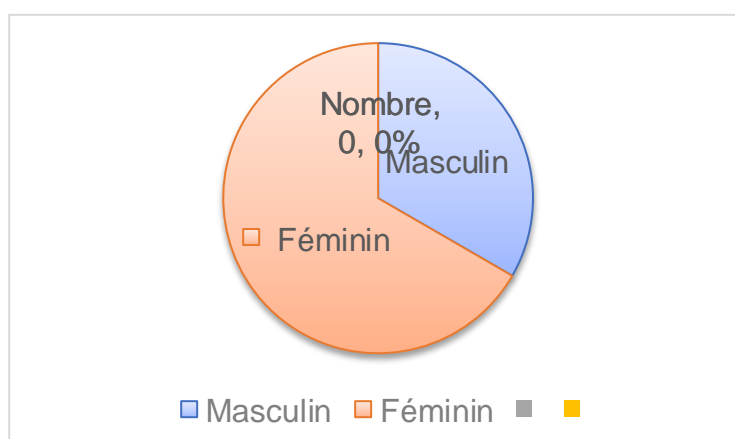
Mères	La langue d'enseignement	Le niveau d'enseignement
mère 01	Arabe	Lycée
mère 02	Français	Lycée
mère 03	Anglais	Lycée

Tableau n°05 : Répartition des enquêtés selon la langue et le niveau d'enseignement

D'après le tableau nous pouvons dégager les différentes langues d'enseignement de nos enquêtées, nous constatons qu'elles enseignent au même niveau (lycée) trois langues différentes (l'arabe, le français et l'anglais).

Partie d'identification des enfants**1-1-4- Le variable sexe :**

Enfants	Sexe
Enfant 01	filles
Enfant 02	filles
Enfant 03	garçon

Tableau n°06 : Répartition des enfants selon le sexe**Figure n°02 : Répartition des enfants selon le sexe.**

Le sexe des enfants de nos enquêtés est hétérogène, nous avons deux filles et un garçon.

1-1-5- Le variable âge :

Les enfants	Age
Enfant 01	11 ans
Enfant 02	10 ans
Enfant 03	10 ans

Tableau n° 07: Répartition des enfants selon l'âge.

Il ressort du tableau ci-dessus, que les enfants ont presque le même âge (la même génération).

1-1-6- Les variables niveau et année d'étude

Les enfants	Niveau d'étude	Année
L'enfant 01	Primaire	Cinquième
L'enfant 02	Primaire	Quatrième
L'enfant 03	Primaire	Quatrième

Tableau n°08 : Répartition des enfants selon le niveau et l'année d'étude.

A la lumière de ce tableau nous constatons que nos enquêtés (enfants) ont le même niveau d'étude (primaire), l'enfant 01 est celui de l'enseignante d'arabe, l'enfant 02 est celui de l'enseignante de français, l'enfant 03 est celui de l'enseignante d'anglais.

1-2- L'analyse des usages et maîtrise déclarée des langues par le enquêtées

La question n° 01 : Quelles sont les langues que vous maîtrisez ?

Mères	Arabe	Français	Anglais
Mère 01	X	X	
Mère 02	X	X	X
Mère 03	X	X	X

Tableau n° 09 : Les langues maîtrisées

D'après le tableau nous constatons que nos enquêtées ont une pluralité linguistique celle-ci est confirmée par la maîtrise des différentes langues. En effet, nous avons remarqué que les trois mères maîtrisent plus d'une langue, nous avons essayé dans cette partie des questions de dégager les différentes langues et nous avons séparé leurs propos.

Mère 01: elle maîtrise deux langues différentes (l'arabe et le français), pour elle la maîtrise des langues est déterminée par une compétence de l'écrit et une compétence communicative, dans ce sens elle a déterminé sa compétence en arabe dans les deux niveaux (oral et écrit). Parmi ses déclarations nous avons retenu les propos suivants : **[ht'a kinkon nahdar bl'ogha katʃzɓni aslan kinhas rohi kinahdar bifasaha]** (j'aime quand je parle arabe; je me sens que je suis éloquente). Parmi les différentes raisons qui ont favorisé la maîtrise de l'arabe par la mère 01, son domaine d'enseignement qui l'oblige à maîtriser et à parler cette langue couramment.

Concernent la langue française, elle confirme sa compétence et sa maîtrise de l'oral et l'écrit :

[dabya kinqar'i l'arbij'a bas'ah kinmitrizi lfrançais] (Malgré que j'enseigne l'arabe je maîtrise le français)

Parmi les différents facteurs qui ont favorisé sa maîtrise de la langue française l'influence de sa mère qui lui a transmis cette langue. Nous citons dans ce qui suit cet extrait de l'interview réalisé auprès de cette mère :

[Ana mama bakri kano jhadro yir français ana mnajan hazit l français mn sandha](Ma mère parlais français au passé et je l'ai appris d'elle).

Le deuxième facteur c'est son amour de cette langue. Nous avons retenu son propos:

[Ana le français nhabha wkont haba nqar^siha dhija bs^ah mamd^ohalif] (J'aime le français et je voulais l'enseigner mais il ne m'était accordé).

En fin, en ce qui concerne l'anglais, la mère 01 juge que ses capacités en anglais sont limitées que dans certaines règles de grammaire, elle est faible au niveau de la communication nous citons ses propos :

[Ana anglais rarement, question de grammaire mais man^sraf^f nhdar biha man^srf^f nhdar communication b anglais] (J'utilise l'anglais rarement, pour la grammaire oui mais pour la communication je ne peux pas m'exprimer en anglais).

Mère 02: elle maîtrise trois langues différentes (l'arabe, le français et l'anglais). Nous avons retenu ses propos :

(Je maîtrise les trois langues l'arabe, le français et l'anglais).

Elle estime qu'une personne maîtrise une certaine langue, lorsqu'elle se sent à l'aise quand elle la parle **(une personne maîtrise une langue quand elle sent à l'aise).**

Concernant sa maîtrise de la langue française elle confirme sa compétence dans cette langue que ce soit quand elle s'exprime ou quand elle enseigne; nous citons dans ce qui suit cet extrait de l'interview menée avec cette enquêtée :

(Je maîtrise le français parce que je me trouve toujours à l'aise quand je parle français ou bien quand j'enseigne).

Parmi les facteurs qui ont valorisé sa maîtrise de cette langue son amour de cette dernière et son domaine d'enseignement qui l'oblige à maîtriser et à parler couramment cette langue **(j'aime la langue française depuis le primaire, je me trouve toujours à l'aise quand je parle français ou bien quand j'enseigne, j'aimerais bien que mes élèves comprennent le français + quoi aussi, moi j'utilise la langue française même dans la vie quotidienne).**

Quant à la langue arabe sa maîtrise est définie par le fait que l'arabe est la langue maternelle en Algérie **(...bien sur la langue mère).**

Mère 03: elle maîtrise trois langues différentes (l'arabe, le français et l'anglais)

[^sndi l'arabe standard bien sûr, l'anglais, le français mai ++ un peu ^fwija ma^fi bien] (je maîtrise l'arabe standard, l'anglais, le français aussi mais ce n'est pas bien).

Parmi les facteurs qui ont favorisé la maîtrise de la langue arabe, elle cite son amour accordé à cette langue : **La langue maternelle [hadi hija ana nhabha]**(voilà je l'aime). Et l'autre facteur c'est que la langue arabe est sa langue mère; dans ce sens elle répond à la question n°01 (qui concerne les langues maîtrisées) par: [**ʕndi l'arabe standard bien sûr**], elle utilise le terme «bien sûr» pour insister sur ses capacités en langue arabe.

La deuxième langue maîtrisée c'est l'anglais, son domaine d'enseignement qui favorise l'acquisition de cette langue, son amour et sa facilité (pour elle) se sont les points forts qui ont soutenu sa maîtrise de l'anglais pour bien illustrer cette idée nous citons ces déclarations :

L'enquêtrice : et pour l'anglais ?

L'enquêtée : [**â l'anglais ana nhabha ʕla xatraf dhij'a la langue d'enseignement djali whab'itha parce que zatni sahla** (j'aime l'anglais parce qu'elle est ma langue d'enseignement, et aussi je la trouve facile).

La troisième langue c'est la langue française ; cette mère(03) s'est évaluée par une compétence limitée dans cette langue: **le français mais [++ un peu ʕwija maʕi bien]**.

L'héritage de la langue française issue de l'occupation française de l'Algérie est la raison de la présence de cette langue dans la barre des langues maîtrisées, cet héritage qui se trouve au niveau de quelques mots en français alternés avec l'arabe, pour bien illustrer nous citons ses déclarations :

L'enquêtée : (rire) [**le français pour moi katmt'al'i que hz'ina mnha wahd l vocabulaire ʕla asas flmoztamʕ lqinaham jhadro biha hz'ina hadok lkalmat intuitivement bihokm fransa kant mstʕmratna**] (le français pour moi est une langue qui nous a donné un vocabulaire, dans la société nous avons trouvé les gens parlent français et nous l'avons appris intuitivement, parce que la France nous a colonisé avant).

Synthèse des résultats des trois mères :

D'après cette analyse nous constatons que chaque mère maîtrise plus d'une langue. ce que nous définissons par une situation de bilinguisme résulte d'un contact de deux langues ou plus, cette différence des langues maîtrisées est causée par plusieurs facteurs dont certains sont communs:

- La maîtrise d'une langue parce qu'elle est la langue de travail.
- La maîtrise d'une langue étant la langue maternelle des enquêtées.

- La maîtrise d'une langue par amour.
- L'influence du contexte sociolinguistique en Algérie.

D'autres facteurs sont différents comme :

- La facilité de la langue.
- Les représentations sur ces langues.

La question n° 02 : Vous vous adressez dans quelle(s) langue(s) à vos enfants ?

Les mères	Les langues utilisées au sein de la famille		
Mère 01	arabe dialectal	Français	
Mère 02	arabe dialectal	Français	
Mère 03	arabe dialectal	français	Anglais

Tableau n° 10: les langues adressées aux enfants

D'après le tableau nous constatons que les trois mères adressent plusieurs langues à leurs enfants, dans les trois cas ils existent toujours des pratiques linguistiques des langues différentes au sein de leurs familles, deux langues sont pratiquées par les trois mères au sein de leur famille (l'arabe dialectal et le français) et l'anglais est seulement pratiquée par la troisième mère.

Nous avons essayé pendant l'entretien avec les trois mères de préciser les différentes pratiques linguistiques de chaque langue que nous allons présenter dans le suivant paragraphe.

La mère01: Nous commençons d'abord par la mère 01 qui pratique quotidiennement l'arabe dialectal alterné par des mots en français dans ce sens elle déclare :

[Ana tlqani nahdar bd⁶arza wnda⁰al fliha] des mots en français (je pratique l'arabe dialectal alterné avec des mots en français)

La mère 01 a nié son utilisation de la langue arabe standard au quotidien, dans les interactions familiales ou bien avec les autres membres de la société et elle a lié son utilisation uniquement à son domaine d'enseignement de cette langue, mais au sein de sa famille elle utilise seulement deux ou trois mots de cette langue. Pour bien illustrer cette idée nous citons ces paroles suivantes :

Extrait 01: [Ana l⁶arbi⁶ja kikinaxraz mn lqism kinsa fliha] (Pour moi, l'arabe quand je sors de la classe je l'oublie)

Extrait 02 : [kinahdar zoj wl'a θalt kalmat kim'a asifa Yokran bark] (Je n'utilise que deux ou trois mots comme excuse-moi, merci et c'est tout)

La mère 02: Quand à elle, elle pratique l'arabe dialectal alterné avec quelques mots en français elle déclare que :

[Arabe des fois français]

Contrairement à la mère 01 qui ne pratique pas sa langue d'enseignement (l'arabe), la mère 02 affirme qu'elle pratique sa langue d'enseignement dans la vie quotidienne et plus précisément avec des personnes qui maîtrisent le français, dans ce sens nous citons ces propos:

L'enquêtée : ... moi j'utilise la langue française même dans la vie quotidienne.

L'enquêtrice : [Mumm, d'accord] (ok d'accord).

L'enquêtée : surtout avec les personnes qui ont un statut dans la société comme avec les médecins.

L'enquêtrice : oui.

L'enquêtée : les ingénieurs aussi.

L'enquêtrice : donc des personnes qui comprennent le français.

Nous notons que la mère 02 en répondant à la question n°01 (concernant les langues maîtrisées) qu'elle maîtrise l'anglais mais elle ne pratique pas cette langue ni au sein de sa famille ni avec les membres de la société parce qu'elle ne l'a pas mentionnée dans la barre des langues pratiquées quotidiennement.

Mère 03 : d'après les réponses de notre enquêtée nous constatons qu'elle pratique trois langues différentes dans sa vie quotidienne (l'arabe dialectal, le français et l'anglais): l'arabe dialectal mélangé par des mots en français et d'autres en anglais, à cet égard elle a dit :

« Bon [l'arabe le français des fois hakda les mots li kinstafmalham ana kinahdar biham w l'anglais tani des fois] (bon l'arabe, le français des fois les mots que j'utilise pour communiquer et l'anglais aussi des fois).

Concernant l'utilisation de la langue française, notre enquêtée utilise les mots récurrents dans la société ou la communauté pour des besoins communicatifs dans ce sens elle ajoute :

[L français *kinstaʃmal lkalmat lʃi lazmn nstaʃmloham kima le mot toilette mnqadroʃ nqolo nroh lalmirhad*] (Pour le français j'utilise les mots qu'on utilise quotidiennement comme le mot toilette on ne peut pas dire: nous allons au **mirhad** (toilette en arabe).

La mère 03 utilise des mots en anglais pour communiquer avec les membres de sa famille quand elle veut que ses enfants apprennent quelques mots en anglais; nous relevons l'extrait suivant de l'entretien fait auprès de cette personne :

[W l'anglais *tani des fois kinʃod ana haba nʃlmalham haja wana nxdam par exemple nqolo kifah nsamʃiw lxabz kifah nsamʃiw hadi hakda*] (Et l'anglais des fois quand je veux leur apprendre quelques choses, par exemple je leur dit comment on appelle le pain en anglais, comment appelle-on cette chose-là).

Synthèse des résultats des trois mères :

Dans les trois cas les mères s'adressent dans plusieurs langues à leurs enfants et elle les pratiques au sein de leurs familles, dans ce cas il existe un bilinguisme familial qui résulte d'une coprésence de deux ou plusieurs langues dans la famille selon Deprez et Varro «*le bilinguisme familial que l'on rencontre dans les familles linguistiquement mixtes est comme : « la co-présence dans le foyer de deux ou plusieurs langues distinctes »*¹

Nous notons que les trois mères se retrouvent dans la caractéristique d'utiliser la langue arabe alternée avec des mots de langue française dans leurs conversations avec leurs enfants. La troisième mère diffère de la mère 01 et la mère 02 par l'utilisation d'une troisième langue (l'anglais), qui est sa langue d'enseignement.

Nous avons aussi remarqué que la mère 01 ne s'adresse pas à ses enfants en arabe standard qui est sa langue d'enseignement, contrairement à la mère 02 et à la mère 03.

La question n° 05: Est-ce que vous pouvez nous organiser les langues que vous pratiquez sur cette échelle ?

Mère 01 :

Arabe dialectal	Français	Anglais
01	02	03

Tableau n° 11 : l'organisation des langues pratiquées par la mère 01.

¹Christine Deprez et Gabarielle Varro, 1991. *Le bilinguisme dans les familles. Enfance*. Vol. 5, n°2, p 298. Disponible sur : [Le bilinguisme dans les familles - Persée \(persee.fr\)](http://www.persee.fr). Consulté le 1/06/2022.

Commentaire

D'après le tableau nous constatons que la mère 01 pratique trois variétés linguistiques à des divers degrés, l'arabe puis le français et enfin l'anglais. Nous remarquons que cette mère n'a pas cité sa langue d'enseignement dans le classement des langues pratiquées.

Mère 02 :

Arabe dialectal	Français	Anglais
01	02	03

Tableau n° 12 : l'organisation des langues pratiquées par la mère 02

Commentaire

D'après le tableau nous constatons que la mère 02 pratique trois langues différentes mais à des divers degrés ; elle pratique l'arabe dialectal plus que les autres langues, puis le français et puis l'anglais. Elle commence par l'arabe dialectal parce que depuis sa naissance elle parle arabe et à ce sens nous relevons un extrait de ses propos (**Bon je commence par l'arabe parce que depuis l'enfance depuis la naissance on utilise l'arabe, on est des arabes et puis le français et dernièrement l'anglais**).

Mère 03 :

Arabe dialectal	Anglais	Français
01	02	03

Tableau n° 13 : L'organisation des langues pratiquées par la mère 03.

Commentaire

D'après les résultats que nous avons obtenus lors de l'analyse de l'entretien fait auprès de cette enquêtée nous avons retenu que la mère 03 pratique trois langues différentes selon trois degrés, elle pratique l'arabe dialectal au premier lieu au sein de sa famille et puis la langue anglaise (sa langue d'enseignement) et enfin la langue française. A ce sens elle confirme : [**l'arabe dialectal l'anglais l'anglais le français**] (**la langue arabe puis l'anglais et après le français**).

Synthèse :

D'après les résultats obtenus nous retenons que les trois mères partagent certains points comme le fait qu'elles utilisent principalement l'arabe dialectal, c'est-à-dire comme première langue pour la communication au sein de leurs familles ainsi, concernant la mère 02 et la mère 03 elles pratiquent leurs langues de travail avec leurs enfants, ces deux mères ont des points en commun parce qu'elles ont classé leurs langues de travail au deuxième rang contrairement à la mère 01 qui classe sa langue de travail (l'arabe standard) au dernier lieu.

1-3- Volonté de transmission, politiques linguistiques et modalités de transmissions des langues de travail.

La volonté de transmettre la langue du travail	Mère 01	Mère 02	Mère 03	Total	Pourcentage
Oui	01	01	01	03	100%
Non	00	00	00	00	0%

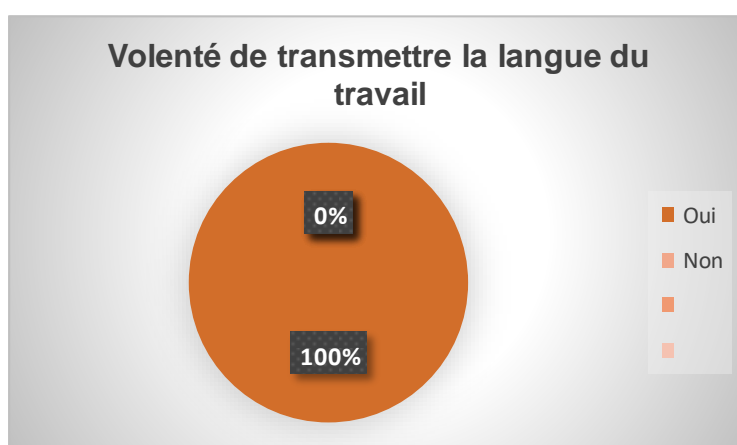


Tableau n°14 : Volonté de transmission de la langue de travail

Figure n°03 : Volonté de transmission de la langue de travail

D'après le tableau et le diagramme nous remarquons que les trois mères ont la volonté de transmettre leurs langues de travail, mais la question qui se pose est la suivante : est-ce que toutes ces mères réalisent cette volonté sur la vie quotidienne et transmettent ces dernières à leurs enfants ? Pour répondre à ce questionnement nous avons posé aux trois mères les questions suivantes : Si oui quelles sont les méthodes que vous utilisez pour la transmettre ? Et nous allons résumer leurs réponses dans le schéma suivant.

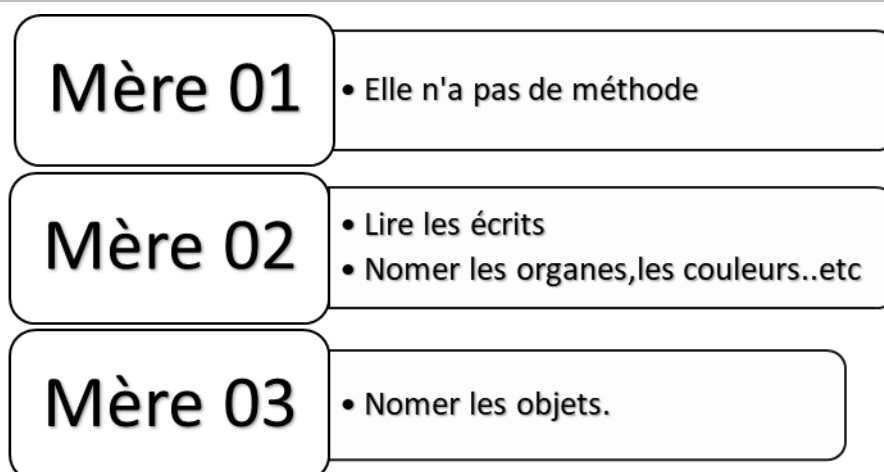


Figure N°04 : Méthode de transmettre les langues de travail

Mère 01: D'après le schéma nous retenons que la mère 01 n'utilise aucune méthode pour la transmission de sa langue d'enseignement dans ce sens nous relevons les propos suivantes :

Enquêtrice : Est-ce que vous utilisez des méthodes pour les transmettre votre langue d'enseignement [wla xl'itha hakdak] (tu as décidé la non intervention)

Enquêté : [hih xl'itha hakdak] (oui je n'ai pas intervenu)

Mère 02: Quant à la mère 02 elle utilise plusieurs méthodes pour la transmission des langues que ce soit sa langue de travail ou d'autres langues. Concernant la langue française (sa langue de travail), elle insiste toujours sur la lecture et elle demande toujours à sa fille de lire tout ce qu'elle trouve comme : les notices de médicaments, les livres. Dans ce sens, nous relevons l'extrait suivant de l'interview faite auprès de cette enquêtée :

[+ j'insiste toujours sur la lecture ++ je demande à ma fille de lire tous ce qu'elle trouve, toutes les écritures de la langue française que ce soit dans une notice, un livre + n'importe quelle feuille].

Elle demande à sa fille de nommer les choses en français, nommer (les fruits, les légumes les jouets, les organes...) nous relevons l'extrait suivant de ses propos :

L'enquêtrice: pour la communication est-ce que vous utilisez des techniques ?

L'enquêtée : [hih] (oui) c'est de nommer des objets, les organes du corps + par exemple les jouets, les légumes et les fruits].

Mère 03 : d'après les propos de cette enquêtée nous constatons qu'elle insiste sur la communication, elle n'utilise pas des méthodes bien strictes mais elles profitent de la transmission de quelques mots pendant des situations intuitives. A ce sens nous relevons l'extrait suivant de ses propos :

[Des fois nkono fla cuisine nqolo kifaf nqolo sah'it liham kaml mafi yir howa] (Des fois quand je suis dans la cuisine je lui dis comment dire merci à tous mes enfants).

[Ana mafi kin haz stilo wnqolo izi nqarik hna msa baf d nsaqsih baf jt'f'am d la communication] (Je ne prends pas le stylo et demander à mon fils s'il vient l'étudier, quand nous sommes ensemble je lui questionne pour qu'il apprenne la communication)

Synthèse des résultats des trois mères :

Nous remarquons un contraste important entre la mère 01 et les mères 02 et 03 ; la mère 01 qui n'utilise aucune méthode pour la transmission de sa langue d'enseignement (l'arabe) dans ce cas la mère 01 a choisi une politique linguistique familiale de la non-intervention et de laisser-faire. L'autre cas c'est celui des mères 02 et 03 qui façonnent le choix de la transmission de la langue de travail à leurs enfants.

1-4- représentations de nos enquêtées sur les langues (l'arabe, le français, l'anglais).

1-4-1- les représentations sur la langue française :

Les représentations envers la langue française	Mère 01	Mère 02	Mère 03	Total	Pourcentage
Positives	01	01	00	02	67%
Négatives	00	00	00	00	0%
Neutres	00	00	01	01	33%

Tableau n°15 : les représentations des enquêtées sur la langue française

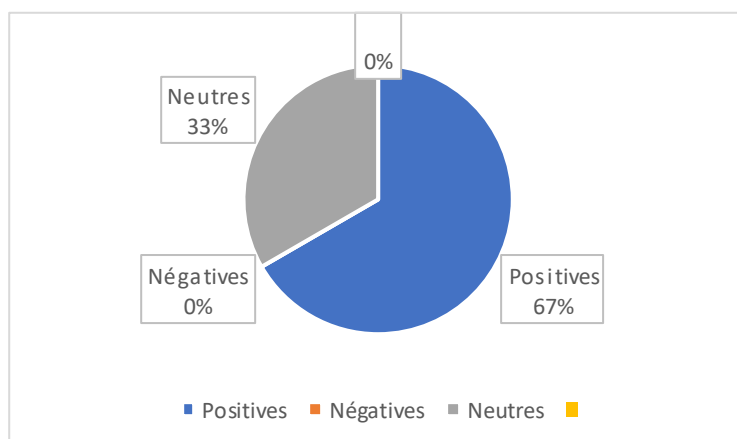


Figure N°05 : Représentation des enquêtées sur la langue française

Commentaire

D'après les résultats obtenus dans le tableau et le diagramme (2/3) des mères ont des représentations positives sur la langue française, tandis que (1/3) des mères : la mère 03 était neutre. Nous avons essayé à partir des entretiens que nous avons faits avec les trois enseignantes de déterminer les différentes représentations qui concernent chaque mère.

Mère 01 : la mère 01 a des représentations positives sur la langue française, ces représentations sont le fruit d'un amour de l'enfance par cette enquêtée qui s'est poursuivi jusqu'à son âge adulte. La mère 01 nous a déclaré que la langue française était son choix pour continuer ces études. Pour bien illustrer ses idées nous citons cet extrait de ses propos :

ana lokan makritf ʕarbijʕa kan lholm taʕi naqra français qdʕam lʕrbijʕa smʕa lokn mqritf ana kont haba lfrançais bsʕah mamdʕūhalif ʕlabiha talqani nhabha] (si je e suis pas enseignante de l'arabe mon rêve c'était d'étudier le français, je voulais étudier le français ils n'ont me pas accepté c'est pour ça j'aime le français.

Mère 02 : elle a des représentations positives sur la langue française d'une part, à cause d'un grand amour qui a commencé à un jeune âge et d'autre part, son domaine d'enseignement qui a développé son amour pour cette langue, enfin l'avantage apporté par la langue française qui est la facilité de la communication avec les personnalités qui ont un statut dans la société. Nous relevons un extrait de ses propos :

L'enquêtrice : que représente pour vous la langue française ?

L'enquêtée : j'aime la langue française depuis le primaire, je me trouve toujours à l'aise quand je parle français ou bien quand j'enseigne, j'aimerais bien que mes élèves comprennent le français + quoi aussi, moi j'utilise la langue française même dans la vie quotidienne.

L'enquêtrice : [Mumm, d'accord] (ok d'accord).

L'enquêtée : surtout avec les personnes qui ont un statut dans la société comme avec les médecins.

L'enquêtrice : oui.

L'enquêtée : les ingénieurs aussi.

L'enquêtrice : donc des personnes qui comprennent le français.

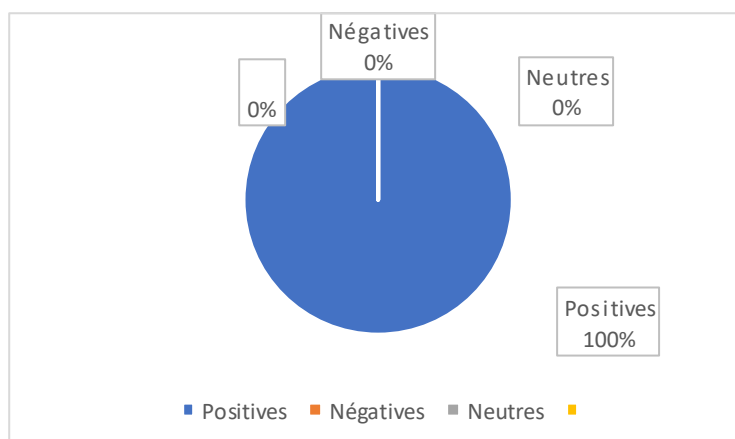
Mère 03 : la mère 03 est resté neutre elle ne nous a rien donné ni représentations positives ni représentations négatives sur la langue française, pour elle la langue française c'est seulement des mots qu'on utilise avec la langue arabe, nous relevons l'extrait de ces propos :

L'enquêtrice : que représente pour vous la langue française ?

L'enquêtée : (rire) [wal'ah makatmat'al'i haza le français pour moi katmt'al'i que hz'ina mnha wahd l vocabulaire fla asas flmoztamf lqinaham jhadro biha hz'ina hadok lkalmat intuitivement] (elle ne me représente rien le français pour moi est une langue qui nous a donné un vocabulaire, dans la société nous avons trouvé les gens parlent français et nous l'avons appris intuitivement

1-4-2- Les représentations sur la langue arabe :

Les représentations sur la langue arabe	Mère 01	Mère 02	Mère 03	Total	Pourcentage
Positives	01	01	01	03	100%
Négatives	00	00	00	00	0%
Neutres	00	00	00	00	0%

Tableau n° 16 : Les représentations des enquêtées sur la langue arabe**Figure n° 06 : Les représentations des enquêtées sur la langue arabe**

D'après les résultats apparaissent dans le tableau et le diagramme (3/3) des mères ont des représentations positives sur la langue arabe que nous les abordons dans la partie suivante:

Mère 01 : la mère 01 a des représentations positives sur la langue arabe elle a décrit par deux items :

- La langue du coran.
- La langue mère.

L'amour de cette langue et l'appréciation de la communication par cette langue sont les deux facteurs principaux qui ont favorisé les représentations positives de cette mère. À ce sens elle déclare : **[ana baʕda modʕa zamanijʕa tbadlat nadra taʕi lalʕarbijʕa loyat lqoran mliha loya taʕna lūm bien sur rajha tkon ʕndha hlmʕazʕa htʕa kikinhdar blʕoya katʕʕbni aslan nhas rohi ʕndi fasaħa, lhadi⁰ blʕoya kajʕʕbni]** (a travers le temps, j'ai changé mon regard vers l'arabe elle est bonne notre langue mère, elle a une place spéciale évidemment quand je parle arabe je me sens que je suis éloquente j'aime mon discours en arabe).

Mère 02 : elle a une vision positive de la langue arabe, elle détermine la langue arabe par trois items sont :

- Langue mère.
- Langue du coran.
- Langue de la culture algérienne.

Pour bien illustrer, nous citons un extrait de son entretien :

L'enquêtrice : et pour la langue arabe que représente pour vous ?

L'enquêtée : la langue arabe c'est la langue du coran, bien sur la langue mère.

L'enquêtrice : la culture ?

L'enquêtée : oui bien sûr la langue de la culture algérienne

Mère 03 : elle a des représentations positives sur la langue arabe, elle l'a décrit par les items suivants: langue maternelle. Nous citons les propos suivants : [la langue maternelle hadi hija ana nhabha wmadabij'a wladi jtɛlmoha dhij'a l'awla baf jtɛlmo les langues loxrin] (la langue maternelle voilà je l'aime et j'aimerais bien que mes enfants apprennent l'arabe avant les autres langues).

1-4-3- Représentations sur la langue anglaise :

Représentations sur la langue anglaise	Mère 01	Mère 02	Mère 03	Total	Pourcentage
Positives	01	01	01	03	100%
Négatives	00	00	00	00	0%
Neutres	00	00	00	00	0%

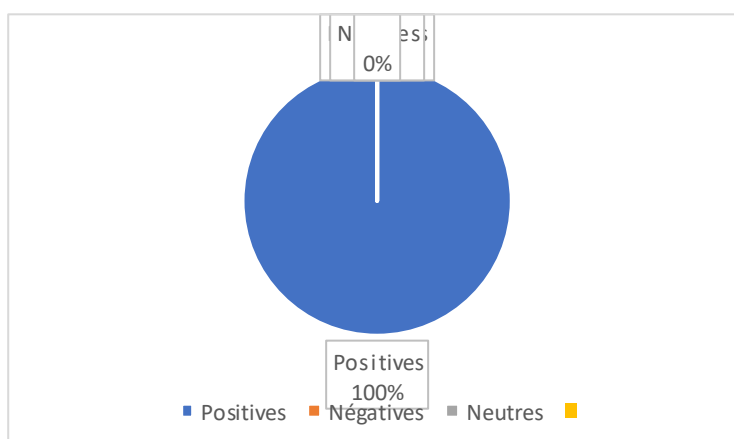


Tableau n°17 : Les représentations des enquêtées sur la langue anglaise

Figure n°07 : Les représentations des enquêtées sur la langue anglaise

Commentaire

Les trois mères ont des représentations positives sur la langue anglaise, pour confirmer ces représentations elles utilisent des différents items pour désigner cette langue. Nous commençons d'abord par la mère 01 qui a utilisé les deux items suivants :

- Langue de technologie.
- Langue de l'évolution.

Nous relevons ses propos : **[la langue de technologie doq hna flmoment hada dimajqraf anglais dabya l français mais l français matwas'alf lbfid l'anglais dhij'a loya taf l'alm kaml]** (dans ce moment, il faut apprendre l'anglais malgré que le français... mais elle ne nous mène pas loin mais l'anglais c'est la langue du monde).

En suit, la mère 02 à son tour utilise les items suivants pour décrire la langue anglaise :

- La langue du monde.
- La langue de technologie.
- La langue d'avenir.
- La langue du siècle.

Nous retenons ses propos : **(la langue anglaise c'est la langue du monde, de la technologie, de l'avenir, du siècle).**

Enfin, la mère 03 utilise l'item suivant : langue internationale. Nous relevons ses propos : **[â l'anglais ana nhabha une langue internationale fla xatraf dhij'a la langue d'enseignement djali whab'itha parce que zatni sahla wdoqa kaml n'as jhadro biha lqit rohi kitfl'amtha bien sawntni baz'af]** (j'aime l'anglais parce que c'est ma langue d'enseignement et je l'aime parce que je trouve qu'elle est facile, aujourd'hui les gens parlent anglais et elle m'a aidé beaucoup).

La Question n° 06 : généralement votre conjoint s'adresse dans quelle langue à vos enfants?

Conjoints	Langues pratiquées
Conjoint de la mère 01	- L'arabe dialectal
Conjoint de la mère 02	- L'arabe dialectal - Le français
Conjoint de la mère 03	- L'arabe dialectal - Le français

Tableau n° 18 : répartition des langues pratiquées par les conjoints des trois mères.

Commentaire

En partant de l'analyse du tableau présenté ci-dessus, nous remarquons que le conjoint de la mère 02 et le conjoint de la mère 03 pratiquent deux langues différentes au sein de leurs familles avec leurs enfants, mais le conjoint de la mère 01 pratique seulement une langue. D'abord, le conjoint de la mère 01 pratique l'arabe dialectal avec ses enfants pour bien illustrer nous citons l'extrait suivant des propos de notre enquêtée [**how'a ʕadi kajahdar blʕrbij'a**] (il parle l'arabe dialectal).

En suite, le conjoint de la mère 02 pratique deux variétés linguistiques différentes (L'arabe dialectal et le français), nous retenons les propos de cette mère :

L'enquêtée : Bon mon mari est un enseignant d'histoire géographique, donc automatiquement il enseigne en arabe, il pratique le français [**hakda**] (comme ça) par des mots, l'anglais oui aussi des fois il utilise les mots les plus récurrents en anglais et même il espère que ses enfants apprennent et maîtrisent l'anglais.

L'enquêtrice : [**hih**] (oui).

L'enquêtée : Au primaire s'ils vont faire le choix entre français et anglais, il choisit automatiquement l'anglais.

L'enquêtrice : [**sm 'a**] (donc) votre mari parle français avec ses enfants ?

L'enquêtée : Pour le français oui mais pour l'anglais non c'est seulement avec moi, il fait des contacts avec ses amis en anglais. Oui c'est rare mais pour le français toujours.

La mère 03: à son tour son conjoint pratique deux langues aussi (l'arabe dialectal et le français) à ce sens nous retenons les propos de la mère 03 :

L'enquêtrice : et votre mari est-ce qu'il travaille dans le domaine d'enseignement ?

L'enquêtée : [non xat'i jahdar lkalmat dikajhadroham nas blfrançais kima par exemple la chambre] (non il n'est pas dans le domaine d'enseignement, il parle les mots récurrents en français comme le mot chambre).

1-5- L'influence des médias sur les pratiques langagières des enfants.

Question n° 07: est ce qu'il y'a d'autres facteurs qui influencent les pratiques langagières de vos enfants ?

Mères	Les facteurs qui influencent les pratiques langagières des enfants
Mère 01	<ul style="list-style-type: none"> - Les médias - Les vidéos YouTube - D'autres membres de la famille (leurs cousines)
Mère 02	<ul style="list-style-type: none"> - Les médias - Les dessins animés - Sa maitresse
Mère 03	<ul style="list-style-type: none"> - Les médias - Les jeux - Les dessins animés - D'autres membres de la famille (leur tante)

Tableau n°19: répartition des facteurs qui influencent le répertoire verbal des enfants.

Commentaire

Le tableau ci-dessus montre clairement qu'il y'a d'autres facteurs qui influencent les pratiques langagières des enfants, nous abordons ces facteurs dans ce qui suit :

Mère 01 : la mère 01 confirme que le principal facteur qui influence les pratiques langagières de ses enfants sont les vidéos YouTube qui sont généralement en arabe et en anglais dans ce sens nous citons ses propos :

Enquêtrice : [makitsofj' bli^s mlain kiataxdam whoma kai^sadi^sw hadak lwaqt f téléphone] (vous ne pensez pas que la cause c'est votre travail, parceque vous passez beaucoup de temps dans le travail eux elles passent leur temps au téléphone ?)

Enquêté : [non ida kant sb^sa dlxdma aw^sdina 3ans wa^shna fl qorona, aw 3ans ma^sfo^s walo, ana qolt wn^sawad bali^s makinahdar^s l^sarbij^sa m^saham] (non, c'est le travail la cause on a passé 3ans de COVID, 3ans elles n'ont rien acquis ! j'ai dit et je répète que je ne pratique pas

l'arabe standard avec eux.)

Enquêtrice : donc vous pensez que [taθir lakbir d les médis ?] (Le grand effet se sont les médis ?)

Enquêté : oui, les médias.

Enquêtrice : est ce qu'elles passent beaucoup de temps à la maison ?

Enquêté : oui j'ai trois filles [yħab^{so} yqa^{sd}o fdar m^{sa} ba^{sd}aham] (elles aiment rester à la maisons ;;;

Enquêtrice: [nti kitxajrlham dijatfarzo lo^vat] (est-ce que vous choisissez la langue des vidéos que vos filles regardent)

Enquêté : non[homa kayħabo jxairo l^{sa}rbij^{sa} wl anglais] (elles choisissent la langue arabe et l'anglais)...

Mère 02 : la mère 02 à son tour voit que les médias, les vidéos YouTube en (langue française, anglaise et arabe), la maitresse de l'école de la langue française et les dessins animés sont d'autres facteurs qui influencent les pratiques langagières de ses enfants. Nous relevons l'extrait suivant de l'entretien fait auprès de cette mère :

L'enquêtrice : quels sont les autres facteurs qui l'influencent ?

L'enquêtée : pour moi c'est sa maitresse, elle me dit toujours qu'elle voulait être une enseignante de français.

L'enquêtrice : d'accord d'autres facteurs ?

L'enquêtée : les dessins animés et les vidéos en anglais, c'est ça.

L'enquêtrice : donc vous pensez que votre fille est influencée par vous et par les vidéos aussi.

L'enquêtée : oui surtout les vidéos.

L'enquêtrice : en quelle langue ?

L'enquêtée : toutes les langues (arabe, français, anglais).

L'enquêtrice : vous pensez qu'elle apprend des mots quand elle voit ces vidéos.

L'enquêtée : oui, beaucoup, je vous donne l'exemple de (so, yes, ok) et même la prononciation une bonne prononciation et vous savez bien que la prononciation d'anglais est

plus difficile que celle de français.

Mère 03 : à son tour elle voit qu'il y'a d'autres facteurs qui influencent les pratiques langagières de ses enfants. Premièrement, les vidéos YouTube en anglais et en arabe, les jeux en anglais, les dessins animés en arabe et en anglais. Ainsi, l'attachement de ses enfants à leur tante qui est enseignante de français a affecté les pratiques langagières de ses enfants. Pour bien illustrer, nous citons les propos suivants :

L'enquêtrice: quels sont les autres facteurs qui influencent vos enfants ?

L'enquêtée: [Kajhaz'oha mn les médias des fois kikajlaʃbo les jeux kajhaz'o mnhom wmn lʃotjob wla les dessins animés] (Ils apprennent les mots des médias des jeux et les mots de YouTube). [Kajan xalthom tani Loubna katqar'i lfrançais ht'a hija kajd'iw mnʃandha] (Il y'a aussi leur tante Loubna elle les influence aussi).

L'enquêtrice : d'accord

Selon les données affichées ci-dessus nous pouvons dire que non seulement les mères influencent les répertoires verbaux des enfants mais ils existent d'autres facteurs.

Conclusion partielle :

Dans ce chapitre, nous avons pu présenter nos enquêtés et leurs enfants selon les différentes variables sociales et dégager les usages et les langues maîtrisés par chaque mère ainsi que la volonté des mères de la transmission de leurs langues de travail et les modalités de cette transmission. Par la suite nous avons récolté les différentes représentations des enquêtés envers les trois langues (arabe, français, anglais). A la fin nous avons regroupé les facteurs les facteurs qui influencent les répertoires verbaux des enfants.

Chapitre 04

Analyses des pratiques linguistiques des enfants

Introduction partielle :

Ce chapitre est réservé l'analyse des enregistrements effectué auprès des familles de nos enquêtés, nous commençons d'abord par la présentation des enregistrements, ensuite nous analysons les pratiques langagières des enfants. A partir de cette analyse nous dégageons le poids des langues de travail présent dans le répertoire verbal de chaque enfant. Nous terminons ce chapitre par une synthèse qui englobe ce que nous pouvons constater du cas de l'enfant de chaque mère.

1- Présentation des enregistrements :

Afin de collecter le maximum d'informations, nous nous sommes servies d'un autre outil de collecte les observables ; ce sont les enregistrements. Nous avons demandé à nos enquêtées de nous enregistrer les trois enfants pendant les interactions familiales. Dans la mesure où nous nous sommes trouvées face à de nombreuses difficultés notamment au niveau de la réalisation des enregistrements, nous n'avons pas pu obtenir un grand nombre d'enregistrements malgré notre insistance constante sur les mères à enregistrer leurs enfants autant que possible, mais elles nous répondent que leur temps ne leur permet pas de les enregistrer plus que ça.

Enregistrement de l'enfant de la mère 01 :

Enregistrement 01: Cet enregistrement dure 05 minutes, c'est la mère 01 qui a réalisé l'enregistrement de sa discussion avec sa fille le 10 mai 2022, les deux interlocutrices parlent de divers sujets ; la maladie de la fille, et son absence à l'école... etc.

Enregistrement 02: Cet enregistrement dure 6 minutes et 20 secondes, la mère 01 a enregistré ses deux filles le 29 mai 2022 pendant une discussion sur les notes des examens avec quelques entrées de sa part.

Enregistrement de l'enfant de la mère 02 :

Enregistrement 01: Cet enregistrement dure 2 minutes et 24 secondes, il concerne la mère 02 et ses trois enfants, c'est la mère 02 qui nous l'a réalisé le 11 mai 2022. La mère se trouve dans une chambre avec ses trois enfants, les deux filles parlent d'un dessin animé dans tout l'enregistrement sans aucune interaction de la mère 02 et de son enfant.

Enregistrement 02: Cet enregistrement dure 01 minute, concerne uniquement la mère 02 et sa fille, cet enregistrement est effectué par la mère 02 le 06 mai 2022 au domicile familial. Il concerne la mère 02 et sa fille, elles parlent d'une recette d'un gâteau.

Enregistrement de l'enfant de la mère 03 :

Enregistrement 01 : Cet enregistrement dure 30s, il concerne l'enfant de la mère 03 et sa tante. C'est la tante qui a réalisé cet enregistrement le 15 mai 2022. Elle questionne l'enfant des questions concernant sa révision pour le contrôle.

Enregistrement 02 : Ce troisième enregistrement s'effectue dans le même contexte et le même jour que le précédent, il dure 1min et il concerne aussi l'enfant de la mère 03 et sa tante qui a enregistré leur discussion; cette fois la tante demande à l'enfant de présenter une production orale en français, à la fin de la présentation de l'enfant la tante pose des questions concernant sa mère, l'école, la classe...etc.

Enregistrement 03 : Nous avons demandé à la mère 03 de nous enregistrer un troisième enregistrement parce que le premier et le deuxième ne sont pas suffisants, donc à son tour elle a demandé à sa sœur d'enregistrer son enfant une autre fois. La tante a enregistré leurs discussions le 28 mai qui dure 1min et 35 s. Dans la discussion l'enfant et sa tante parlent de différents sujets ; les vacances, le musée...etc.

2- Conventions de la transcription

Pour la transcription des enregistrements nous avons servis de l'Alphabet Phonétique Internationale (API) pour la transcription des énoncés émis dans les deux langues (français et l'arabe dialectal). En ce qui concerne les énoncés émis en arabe algérien ou dialectal, nous les avons également traduits en français. Les tableaux des conventions de transcription et les extraits des enregistrements se trouvent dans l'annexe du mémoire.

3- analyse des pratiques linguistiques

Afin de connaître le poids des langues de travail dans le parler des enfants nous avons fait une analyse des pratiques linguistiques en s'inspirant du travail de Mohamed Zakaria Ali-Bencherif réalisé sur l'alternance codique arabe dialectal, français dans les conversations bilingues des locuteurs algériens immigrés et non immigrés qui est lui-même inspiré lors de sa recherche quantitative de la recherche menée par Louis Dabene et Jacqueline Billiez sur les pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration algérienne à Grenoble. Nous avons suivis la même démarche pour dégager la fréquence des unités de chaque langue de travail des mères ainsi que le poids du français dans les pratiques langagières de nos trois enfants.

3-1- Le poids des langues de travail dans les pratiques langagières des trois enfants

Pour connaître le poids des langues de travail dans le répertoire verbal de chaque enfant nous avons mis l'accent sur leurs interventions dans les conversations avec leurs membres de la famille. Nous avons d'abord analysé les conversations et les interactions familiales où l'enfant est présent dans la discussion et nous nous sommes appuyées sur la méthode de calculer les tours de paroles ¹ de tous les membres qui participent à la discussion. Ensuite, nous avons quantifié les unités de la langue de travail de la mère et la langue dominante qui concernent seulement l'enfant de notre recherche.

Avant de passer à l'analyse des données il nous semble nécessaire de présenter les normes du comptage des unités de l'arabe dialectal et de français, où nous inspirons du travail de Mohammed Zakaria Ali-Bencherif.

3-1-1- Les normes de comptage des unités pour l'arabe dialectal :

1 unité	Les mots
Déterminants et article	[e,el;l'](le, la, les), [ħal](un, une), [waħd] (un)
Pronoms	[homa] (eux)
Interrogation	[kifah] (comment),[daʃow'a] (quoi), [ʃlaʃ] (pourquoi)
Pronoms personnels + verbe	[daro] (ils ont fait)
Démonstratifs	[hadi] (celle-là)
Possessifs + nom apparaissent souvent sous forme de morphèmes liés	[taʃi] (la mienne), [taʃo] (sa)
Négation	[madaroʃ] (ils n'ont pas fait), [maʃlabaliʃ] (je ne sais pas)
Formes verbales	
Quantitatif	[bz'af] (beaucoup), [nas] (demi), [blkal] (tout),
Adverbe	[ʏdwa] (demain), [bd'om] (toujours) [ki] (quand)
Conjonctions de coordinations	[w] (et)
Prépositions	[Man] (de),[wla'] (ou), [f] (dans), [ʃal] (sur)
Noms propres	[sabt] (Samedi)

¹ Un tour de parole est en sociolinguistique, une notion désignant la possibilité dont bénéficie un interlocuteur de prendre la parole dans le cadre d'une conversation.

<https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/1648255>

3-1-2- Les normes de comptage des unités pour la langue française :

1unité	Les mots
Négation	Non, ne...pas
Déterminant	La, le, une
Sigle	C.CT, C.C.L
Mots composés	Tremblement de terre
Adverbes	Très, pendant
Expressions verbales	Il faut

3-1-3- Les normes de comptage des unités pour la langue arabe standard :

1unité	Les mots
Déterminant	[el] (le)
Possessif	[moʃlʕimati] (ma maitresse)
Conjonction de coordination	[wa] (et)
Préposition	[bihi] (avec lui)

3-1-4- Les normes de comptage des unités pour la langue anglaise.

1 unité	Les mots
Déterminant	[The] (le)
Pronoms personnels	[She] (elle) [I] (je)
Préposition	[To] (à)
Conjonction de coordination	[And] (et)

Nous avons appliqué les normes précédentes sur les extraits des enregistrements que les mères nous ont donné, les résultats que nous avons abstenus sont présentés dans des tableaux (deux tableaux pour chaque enregistrement : un pour le poids des langues et un autre pour la fréquence des unités dans les deux langues ; la langue du travail de la mère et l'arabe dialectale.), chacun suivi du graphique correspondant. Pour cela l'analyse s'effectue dans l'ordre suivant.

L'enfant de la mère 01 (l'enseignante de l'arabe) :

Enregistrement 01 :

Type de TDP / Membres	Nombre de TDP	Nombre de TDP en Ar d	Nombre de TDP en Ar s	Nombre de TDP bilingues
La mère	27	19	00	08
La fille 01	25	22	00	03

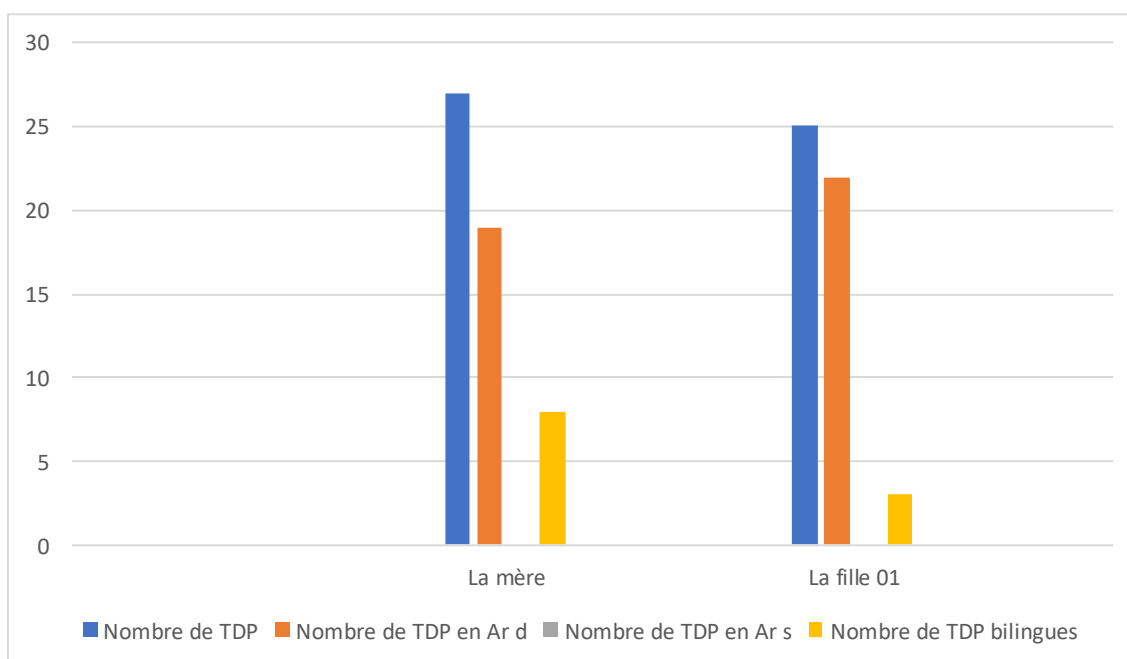


Tableau n°20: le poids des langues chez la famille de la mère 01 (enregistrement 01)

Figure n°08 : le poids des langues chez la famille de la mère 01 (enregistrement 01)

Commentaire

D'après le tableau, nous remarquons que la fille 01 et sa mère ont presque le même nombre des tours de paroles dans cette conversation. La fille 01 a (25/52) TDP, la majorité de ses TDP sont en arabe dialectal (22/25) TDP et (3/25) TDP sont bilingues. Concernant la mère, elle a émis 27 TDP (19/27) en arabe dialectal et (8/27) TDP bilingues. Dans cet enregistrement les TDP en arabe dialectal sont plus présents que les TDP bilingues, mais il n'existe pas des TDP uniquement en arabe standard.

Nombre d'unités	Nombre d'unités en Ar d	Nombre d'unités en Ar s
la fille 01	92	15

Tableau n°21:La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'arabe standard chez l'enfant de la mère 01 (enregistrement 01)

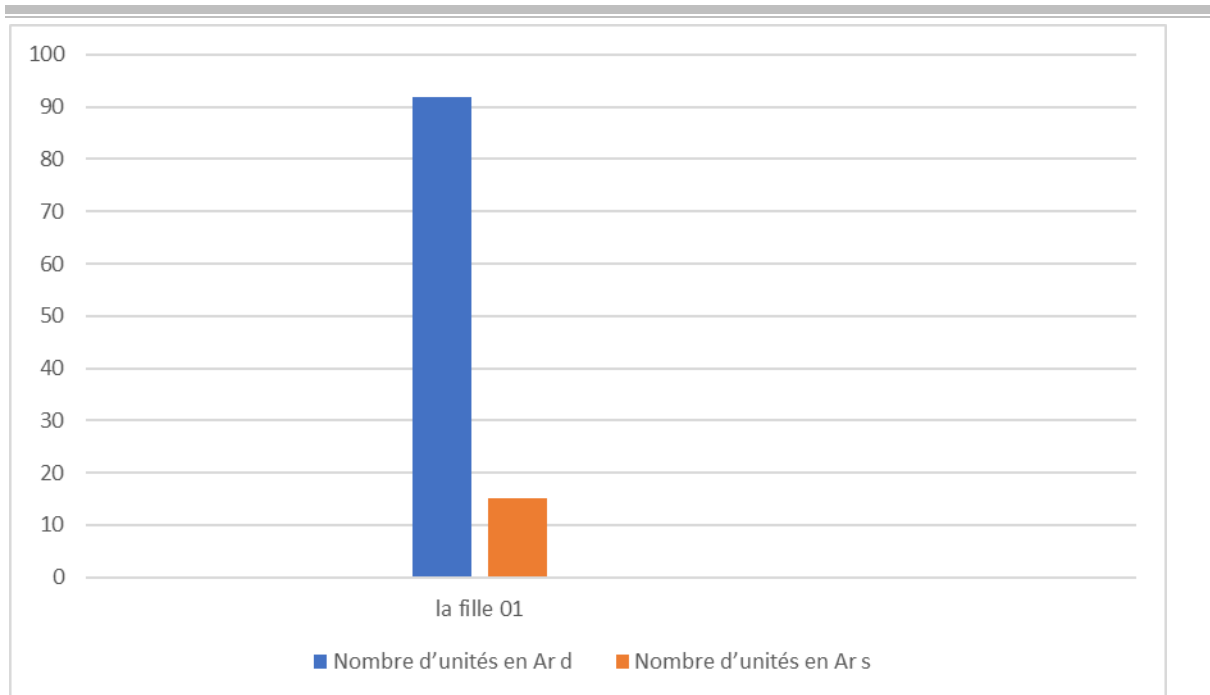


Figure n°09 :La fréquence des unités pour l’arabe dialectal et l’arabe standard chez l’enfant de la mère 01 (enregistrement 01)

Commentaire

D’après les résultats obtenus, nous constatons que la fille 01 a un grand nombre d’unités en arabe dialectal (92) unités et (15) unités en arabe standard ce qui est un petit nombre par rapport au premier nombre, celui de l’arabe dialectal. Donc son parler est en arabe dialectal alternée avec seulement quelques mots en arabe standard.

Enregistrement 02 :

Type de TDP / Membres	Nombre de TDP	Nombre de TDP en Ar d	Nombre de TDP en Ar s	Nombre de TDP bilingues
La mère	12	07	00	05
La fille 01	19	11	00	08
La fille 02	06	06	00	00

Tableau n°22 : le poids des langues chez la famille de la mère 01 (enregistrement 02).

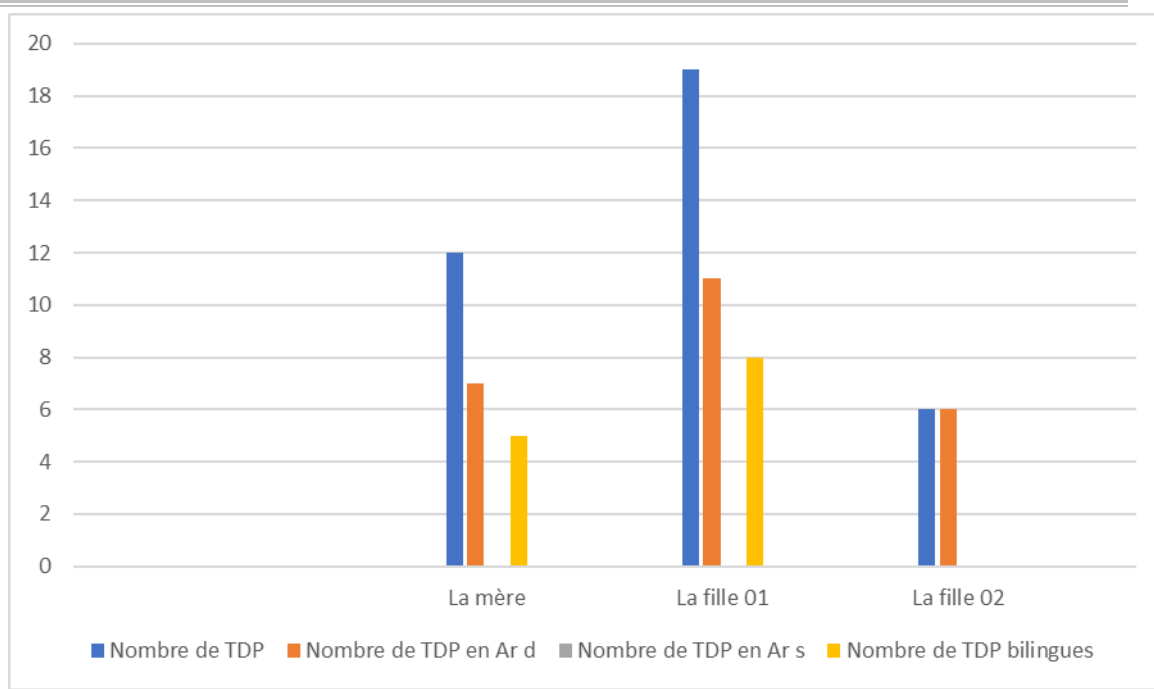


Figure n°10 : le poids des langues chez la famille de la mère 01 (enregistrement 02).

Commentaire

La fille 01 a le plus parlé dans cette conversation avec un TDP total de 19/37. La majorité de ses TDP sont en arabe dialectal (11/19). Pour les tours restants sont bilingues (8/19) l'arabe dialectal alternée avec l'arabe standard. La mère 01, quant à elle, a (12/37) TDP. Parmi ses TDP, (7/12) sont en arabe dialectal et (5/12) TDP sont bilingues (arabe dialectal et arabe standard). La fille 02 n'a émis que 06 TDP uniquement en arabe dialectal. Nous remarquons donc que les TDP en arabe dialectal sont plus présents que les TDP bilingues.

Nombre d'unité	Nombre d'unité en Ar d	Nombre d'unité en Ar s
La fille 01	147	08

Tableau n° 23:La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'arabe standard chez l'enfant de la mère 01 (enregistrement 02)

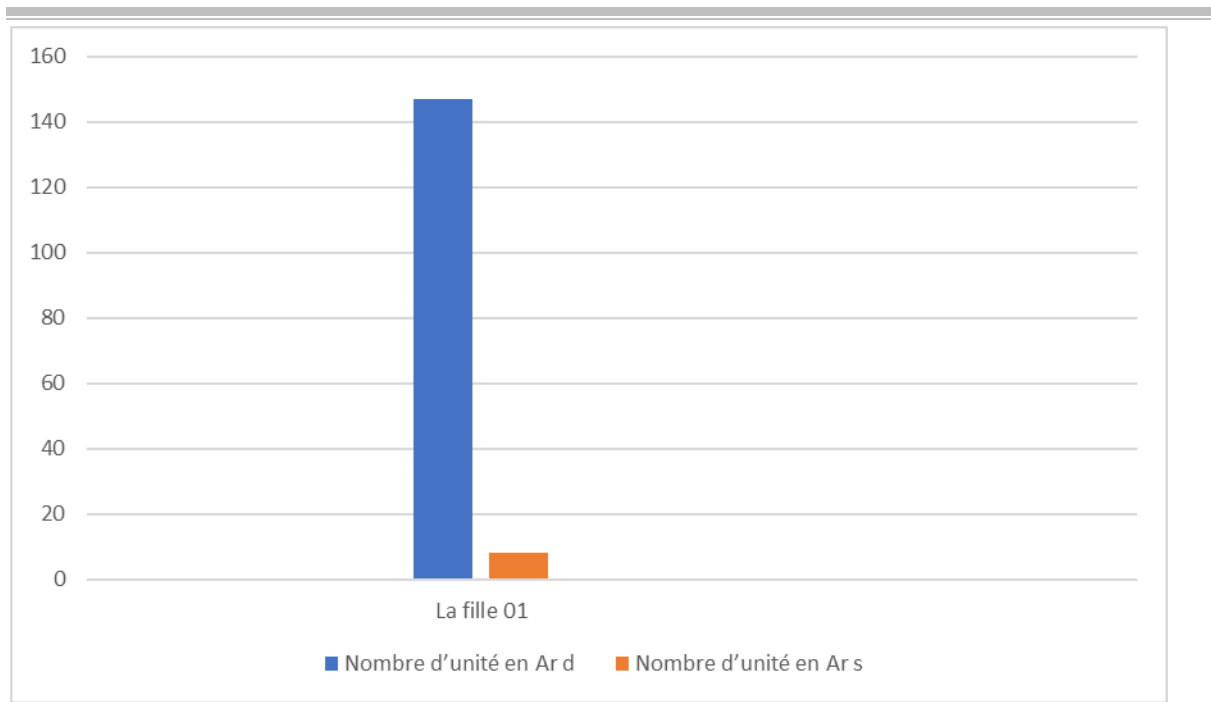


Figure n°11 :La fréquence des unités pour l’arabe dialectal et l’arabe standard chez l’enfant de la mère 01 (enregistrement 02)

Commentaire

Selon les données affichées ci-dessus ; nous pouvons dire qu’il y’a une différence considérable entre le nombre des unités produites en arabe dialectal et le nombre des unités produites en arabe standard. La fille 01 a réalisé cent quarante-sept (147) unités en arabe dialectal et seulement huit (8) unités en arabe standard. En général, nous pouvons dire que la fille 01 pratique l’arabe dialectal et elle n’utilise que quelques mots en arabe standard.

L’enfant de la mère 02 (l’enseignante du français) :

Enregistrement 01 :

Type de TDP / Membres	Nombre de TDP	Nombre de DTP en Ar d	Nombre de TDP en français	Nombre de TDP bilingues
La fille 01	06	01	00	05
La fille 02	05	02	00	03

Tableau n° 24: le poids des langues chez la famille de la mère 02 (enregistrement 01).

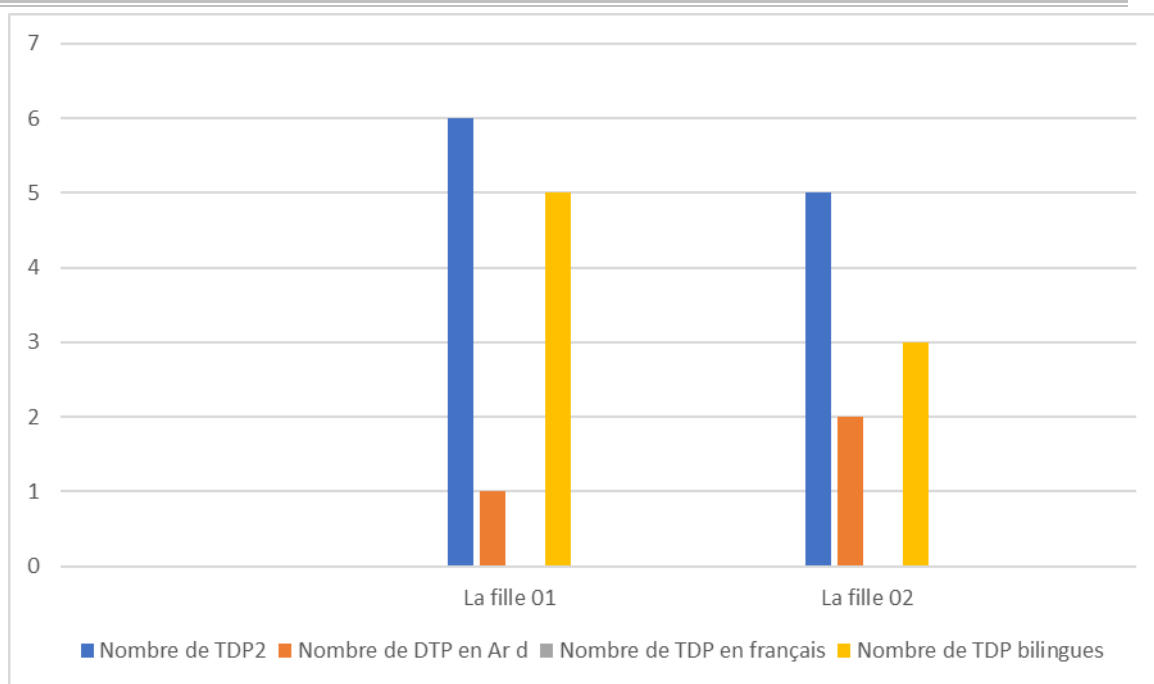


Figure n°12 : le poids des langues chez la famille de la mère 02 (enregistrement 01).

Commentaire :

Dans cette discussion, les deux filles ont presque le même nombre de TDP. La fille 01 a réalisé (06/11) TDP, la majorité d’eux sont bilingues (en arabe dialectal alterné avec des mots en arabe standard) et un TDP est en arabe dialectal. Concernant la fille 02 qui a réalisé (05/11) TDP, (03/05) TDP sont bilingues (en arabe dialectal alterné avec quelques des mots en arabe standard) et le reste (02/05) sont en arabe standard.

Nombre d’unités	Nombre d’unités en Ar d	Nombre d’unités en français
La fille 01	44	00

Tableau n° 25: La fréquence des unités pour l’arabe dialectal et le français chez l’enfant de la mère 02 (enregistrement 01)

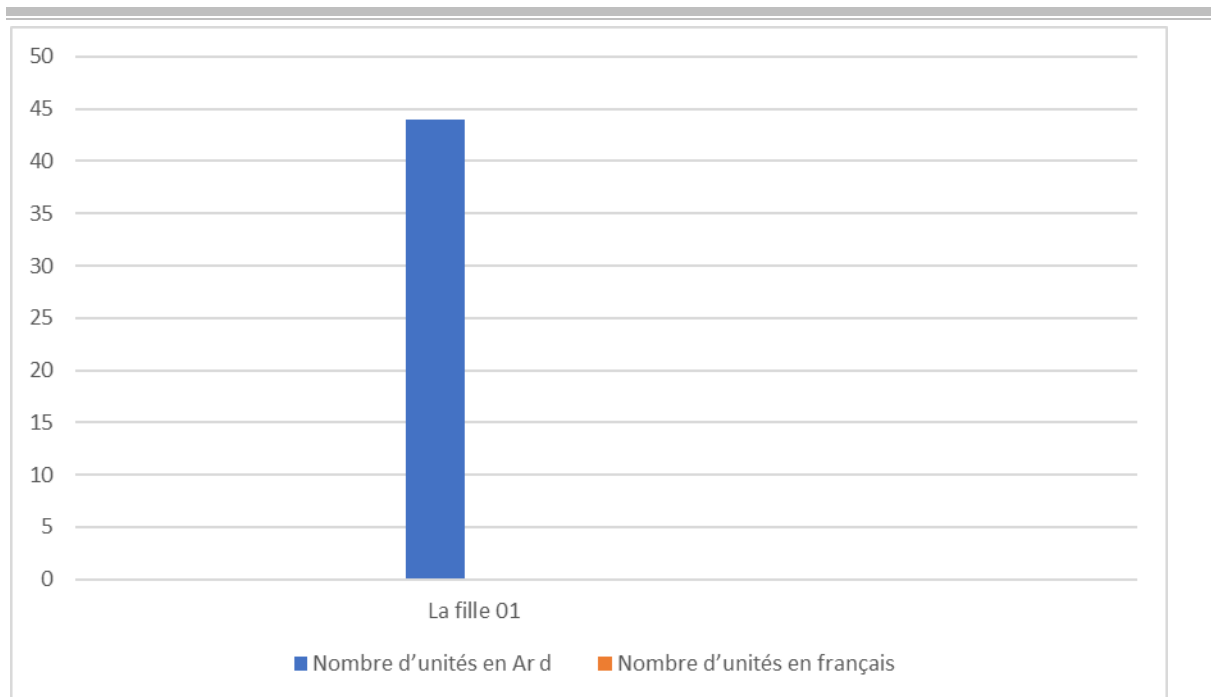


Figure n°13 :La fréquence des unités pour l’arabe dialectal et le français chez l’enfant de la mère 02 (enregistrement 01)

Commentaire

Nous avons compté dans cette discussion 44 unités de l’arabe dialectal utilisées par la fille 01, mais on n’a pas trouvé aucune unité de français.

Enregistrement 02 :

Type de TDP / Membres	Nombre de TDP	Nombre de TDP en Ar d	Nombre de TDP en français	Nombre de TDP bilingues
La fille 01	01	00	00	01
La mère	01	00	00	01

Tableau n° 26 : le poids des langues chez la famille de la mère 02 (enregistrement 02).

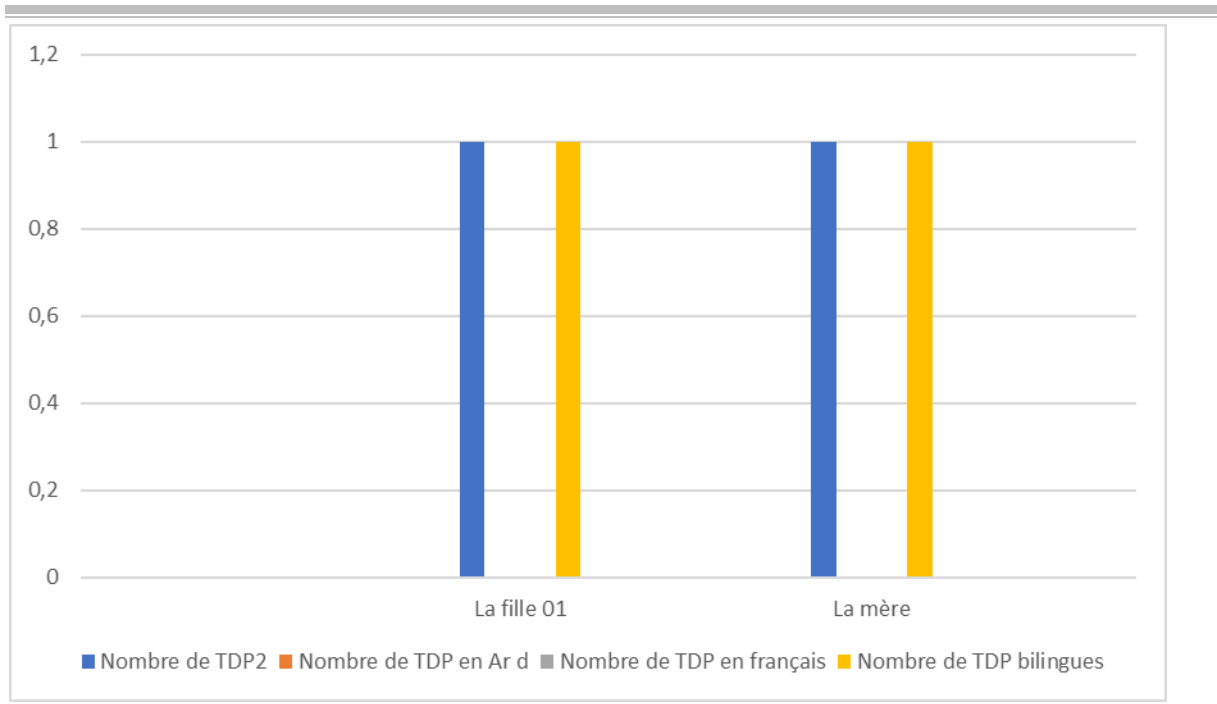


Figure n°14 : le poids des langues chez la famille de la mère 02 (enregistrement 02).

Commentaire

Ce court enregistrement regroupe seulement 2 TDP, l’un est celui de la fille 01 qui est bilingue (arabe dialectal et français), le deuxième est celui de la mère qui est bilingue aussi (arabe dialectal et français).

Nombre d’unités	Unités en Ar d	Unités en français
La fille 01	14	09

Tableau n° 27 :La fréquence des unités pour l’arabe dialectal et le français chez l’enfant de la mère 02 (enregistrement 02)

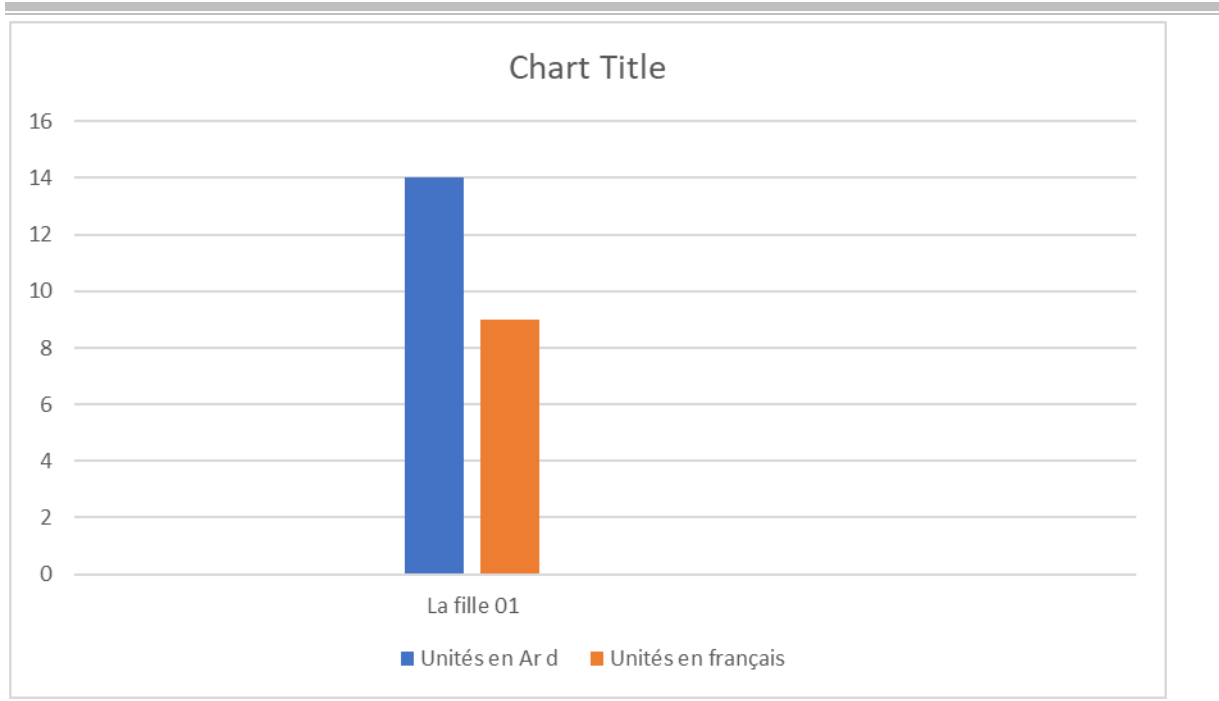


Figure n°15 : La fréquence des unités pour l’arabe dialectal et le français chez l’enfant de la mère 02 (enregistrement 02)

Commentaire

Contrairement au premier enregistrement où on n’a pas trouvé aucune unité du français dans le parler de la fille de la mère 02, dans cet enregistrement il existe 9 unités de français et 14 unités de l’arabe dialectal. Donc il n’existe pas vraiment un grand écart qu’on a remarqué dans le premier enregistrement.

L’enfant de la mère 03 (l’enseignante d’anglais) :

Enregistrement 01 :

Type de TDP / Membres	Nombre de TDP	Nombre de TDP en Ar d	Nombre de TDP en anglais	Nombre de TDP bilingues
La tante	12	07	00	05
L’enfant	11	04	00	04

Tableau n° 28: le poids des langues chez la famille de la mère 03 (Enregistrement 01)

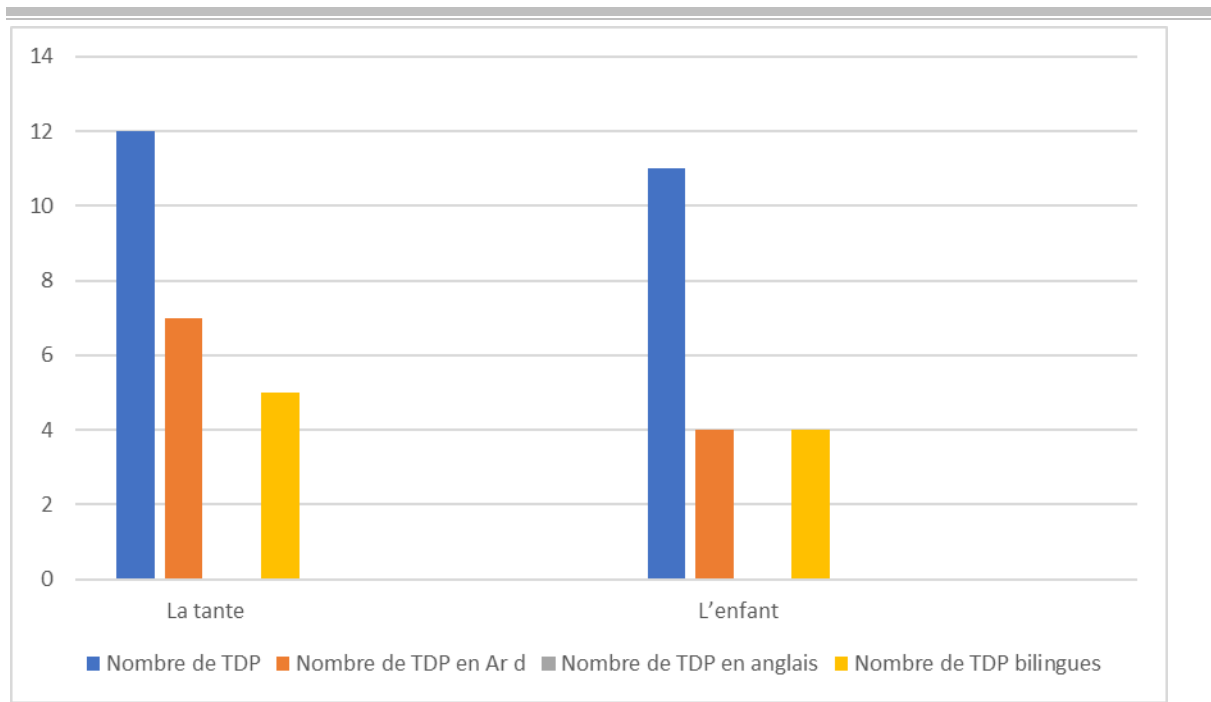


Figure n°16 :le poids des langues chez la famille de la mère 03 (enregistrement 01)

Commentaire

Dans cette discussion entre l'enfant de la mère 03 et sa tante, nous remarquons que les TDP sont presque équivalents, la tante a réalisé (12/23) TDP et l'enfant a réalisé (11/23) TDP, chez la tante on a trouvé 07 TDP en arabe dialectal et 05 TDP bilingues(en arabe dialectale et en français) mais elle n'a pas réalisé aucun TDP en anglais; concernant l'enfant, il a réalisé (04/11) TDP en arabe dialectal et (04/11) TDP bilingues (en arabe dialectal et en arabe standard) et les quatre tours qui restent sont en français.

Nombre d'unités	Nombre d'unités en Ar d	Nombre d'unités en anglais
L'enfant	16	00

Tableau n° 29 :La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'anglais chez l'enfant de la mère 03 (enregistrement 01)

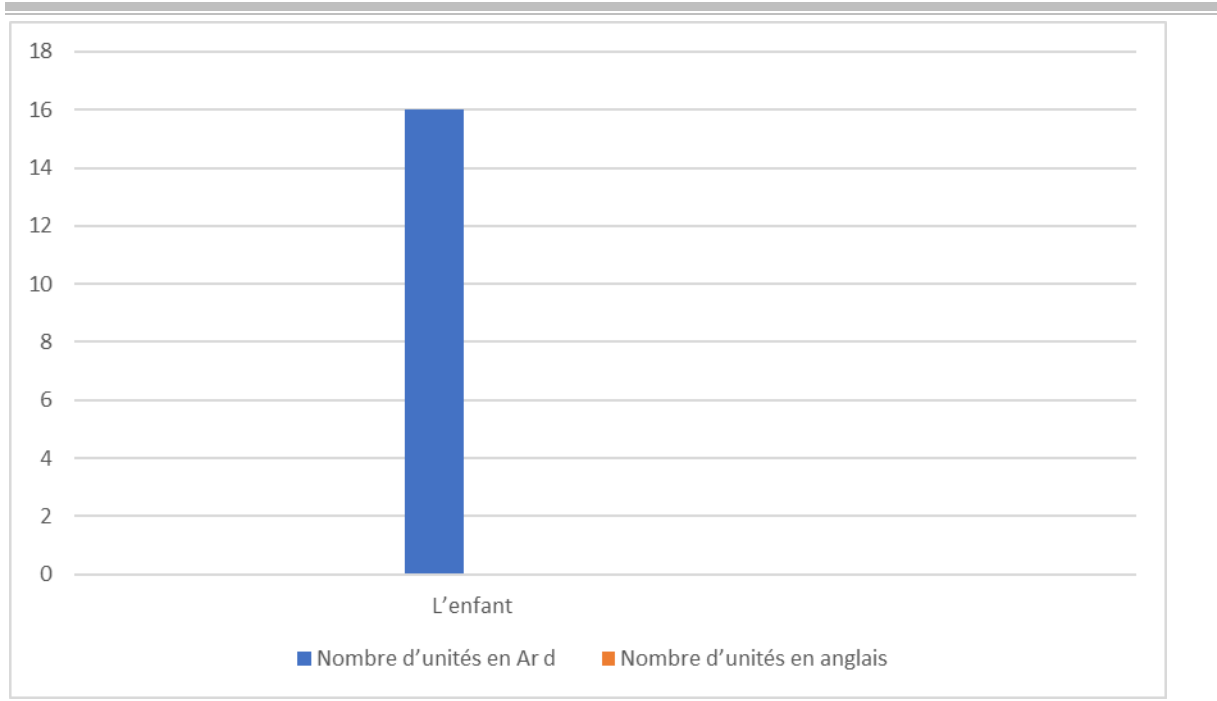


Figure n°17 : La fréquence des unités pour l’arabe dialectal et l’anglais chez l’enfant de la mère 03 (enregistrement 01)

Commentaire

Nous remarquons que l’enfant a réalisé 16 unités en arabe dialectale, mais il n’a pas réalisé aucune unité en anglais.

Enregistrement 02 :

Type de TDP / Membres	Nombre de TDP	Nombre de TDP en Ar d	Nombre de TDP en anglais	Nombre de TDP bilingues
La tante	07	00	06	01
L’enfant	06	00	06	00

Tableau n° 30: le poids des langues chez la famille de la mère 03 (Enregistrement 02)

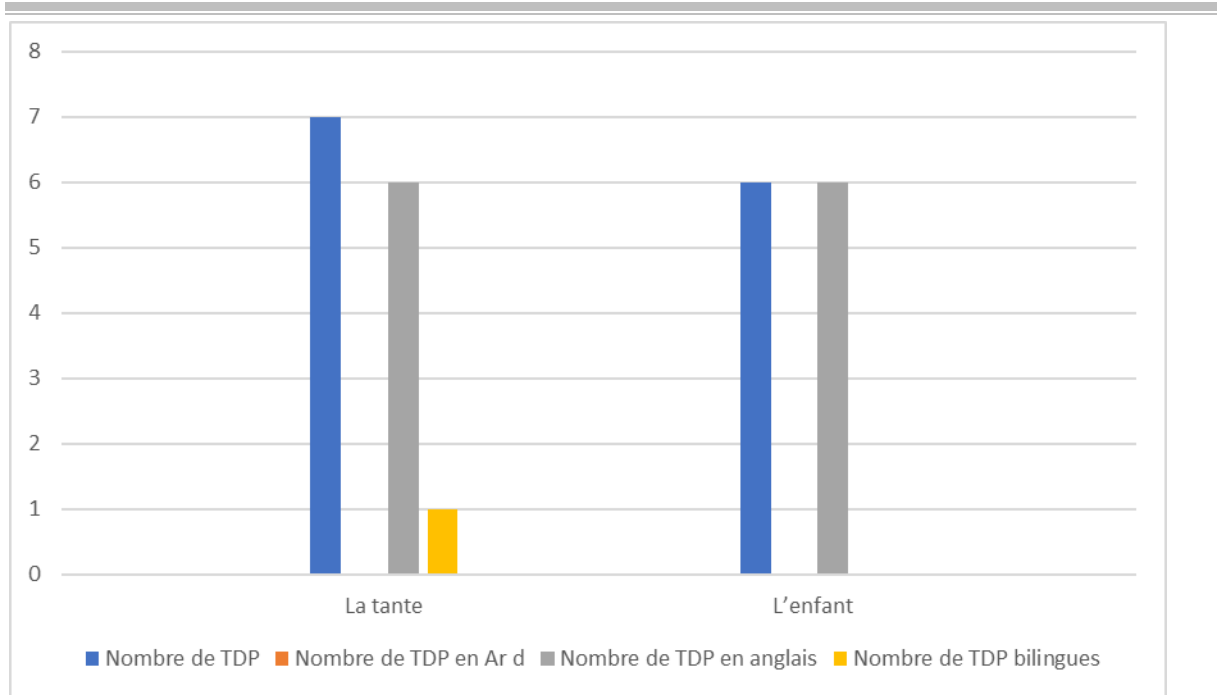


Figure n°18 : le poids des langues chez la famille de la mère 03 (enregistrement 02)

(Enregistrement 02)

Commentaire

Nous constatons que dans cet enregistrement il y a 11 TDP, la tante a réalisé (07/11) TDP, la majorité de ses tours en anglais (06/07) et le reste est bilingues (arabe dialectal et anglais), l'enfant à son tour a réalisé (06/11) TDP, tous ses TDP sont en anglais.

Nombre d'unités	Nombre d'unités en Ar d	Nombre d'unités en anglais
L'enfant	00	25

Tableau n° 31: La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'anglais chez l'enfant de la mère 03 (enregistrement 02)

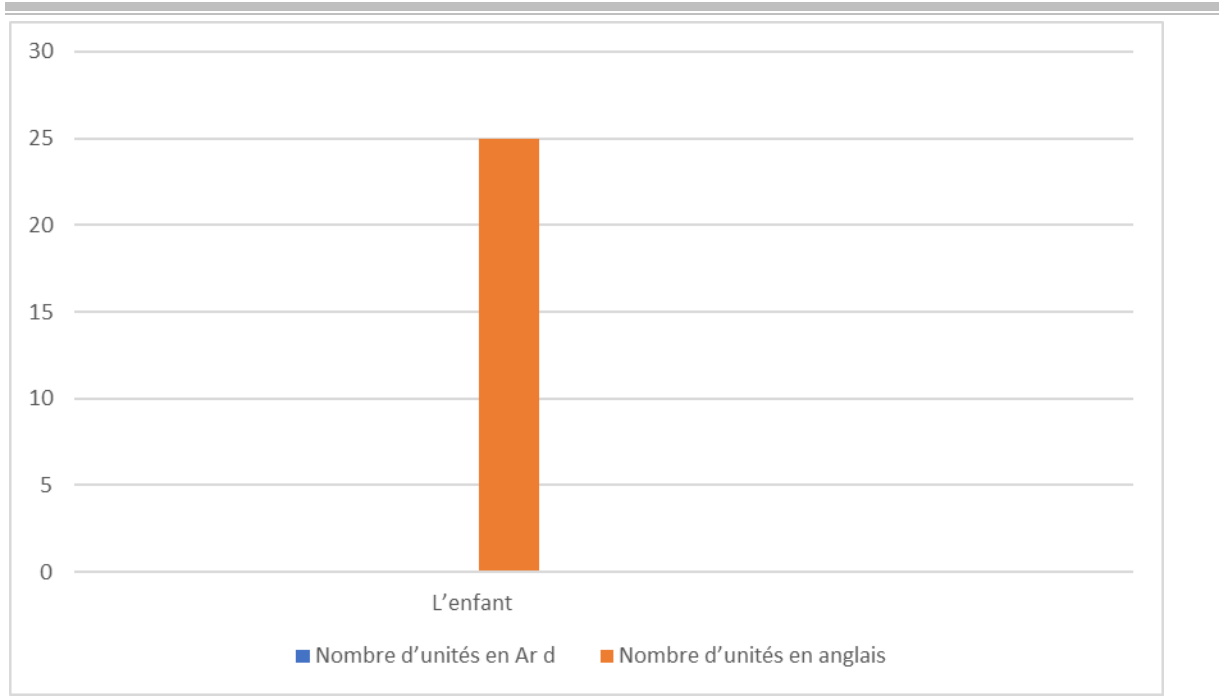


Figure n°19 :La fréquence des unités pour l'arabe dialectal et l'anglais chez l'enfant de la mère 03 (enregistrement 02)

Commentaire

Contrairement au premier enregistrement où il n'existe pas d'unités d'anglais, dans cet enregistrement il y a 25 unités d'anglais mais il y a aucune unité de l'arabe dialectal.

Synthèse des résultats :

Après avoir analysé les résultats des entretiens des mères et les enregistrements des pratiques langagières de leurs enfants nous sommes arrivées à un ensemble de résultats que nous considérons plus au moins suffisants et acceptables pour répondre à nos questionnements, nous avons jugé utile de réaliser un résumé récapitulatif de la famille de chaque enquêté et ensuite de comparer entre les résultats obtenus pour chaque famille.

La famille de la mère 01 :

Dans cette famille, nous avons remarqué que la mère 01 qui enseigne l'arabe standard et qui nous a déclaré qu'elle ne pratique pas cette langue au sein de sa famille ; elle a tendance à utiliser l'arabe dialectal alternée avec quelques mots en arabe standard, tous ces mots ont une relation avec l'école et qui n'ont pas un équivalent en arabe dialectal. Pour la fille de cette mère la variété linguistique la plus présente dans son répertoire verbal est l'arabe dialectal et la même chose pour la mère, elle n'utilise que quelques mots en arabe standard qui ont une relation avec l'école.

La famille de la mère 02 :

Au cours des enregistrements réalisés au sein de cette famille, la mère 02 a une participation limitée dans les discussions où elle a un seul tour de parole. Concernant sa fille, elle pratique l'arabe dialectal et l'arabe standard avec sa sœur et elle utilise l'arabe dialectal et le français avec sa mère. Cela veut dire que son répertoire verbal se compose de trois variétés linguistiques différentes (arabe dialectal, arabe standard, français), ces variétés sont utilisées selon différents degrés et elles se diffèrent selon la personne à qui elle parle.

La famille de la mère 03 :

Nous constatons qu'il existe vraiment une transmission de l'anglais (la langue de travail de la mère 03) à ses enfants. L'enfant de la mère 03 qui n'a pas encore étudié l'anglais à l'école pratique cette langue couramment dans sa discussion avec sa tante, il pratique aussi d'autres variétés (le français, l'arabe standard, l'arabe dialectal) ce qui nous permet de dire que son répertoire verbal est riche parce qu'il se compose de quatre variétés linguistiques, ces dernières diffèrent selon la situation et la langue de son destinatrice (quand sa tante lui a demandé de parler en français il parle français et quand elle s'adresse à lui en anglais il parle anglais).

Conclusion partielle :

A travers ce chapitre ce chapitre nous concluons qu'il existe une transmission des langues de travail chez la mère 02 et la mère 03. Concernant la mère 01, elle ne transmet pas sa langue de travail à ses enfants. Les pratiques langagières des enfants et de leurs mères sont presque identiques.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

Pour rappel, par le biais de cette recherche nous avons particulièrement visé à décrire les pratiques langagières des trois enfants en se focalisant sur la transmission des langues de travail de leurs mères.

Pour mener à bien cette entreprise, nous avons subdivisé l'analyse en deux parties. La première s'est occupée d'analyser les entretiens faits auprès de nos enquêtées (les trois mères), il était question de vérifier la volonté de transmettre la langue de travail de chaque mère et de dégager les modalités de cette transmission. L'accent était donc mis sur les usages et la maîtrise déclarée des langues par nos enquêtées ainsi sur leurs représentations envers les trois langues (arabe, français, anglais). La seconde partie quant à elle, était consacré à l'analyse des pratiques langagières des enfants collectés à l'aide des enregistrements.

A travers les résultats des deux parties précédentes, nous avons pu répondre à notre problématique ainsi qu'aux questions qui s'y rattachent et vérifier par-là la validité des hypothèses proposées au préalable.

D'une part, l'analyse des entretiens montre que les trois mères valorisent la transmission de leurs langues de travail à leurs enfants, mais à ce niveau il existe un écart entre les pratiques linguistiques familiales adoptées par ces trois mères; l'enseignante de l'arabe a choisi la non intervention au sein de son foyer et de ne pas choisir la transmission d'une langue particulière à ses enfants, pour la mère 02 (l'enseignante de français) et la mère 03 (l'enseignante d'anglais) elles ont choisi la transmission de leurs langues de travail à leurs enfants à un âge précoce en utilisant leurs langues de travail dans les discussions quotidiennes et en exposant aussi leurs enfants à des dessins animés en leurs langues de travail.

L'analyse des entretiens a montré également qu'il y'a plusieurs types de facteurs qui influencent le répertoire verbal des enfants tels que : les médias et les dessins animés et les autres membres de la famille.

D'autre part, l'analyse des enregistrements montre qu'il n'existe pas un écart considérable entre les pratiques langagières des trois mères et les pratiques langagières de leurs enfants, nous constatons que les variétés linguistiques pratiquées par les mères sont les mêmes variétés pratiquées par leurs enfants, donc il existe une transmission des langues de travail chez la mère 02 et la mère 03 mais elle n'existe pas chez la mère 01.

Conclusion générale

Les résultats obtenus montrent que les hypothèses émises dans l'introduction générale sont validées à un certain degré. Il sera utile de rappeler que notre enquête n'est qu'une étude de cas qui concerne un nombre limité d'enseignantes de la région de Taher.

Nous pensons qu'il est intéressant de mener d'autres enquêtes sur la transmission des langues de travail en utilisant d'autres méthodes d'enquête comme l'observation participante et qui porte sur un échantillon plus grand.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages et articles

- Baptiste, Beck. 2018. Transmission des langues le cas de la Gadeloupe, de la Martinique et de la réunion. Rapport de recherche. L'ODSEF Québec. Disponible sur : https://www.odsef.fss.ulaval.ca/sites/odsef.fss.ulaval.ca/files/rapport_beck_complet.pdf
[Bilinguisme - Types de bilinguisme | Mini-site de développement langagier \(fpfcb.bc.ca\)](#)
- Bilinguisme, Fédération des parents francophones de Colombie-Britannique. Disponible sur : http://developpement-langagier.fpcfbc.ca/fr/bilinguisme-types-de-bilinguisme?fbclid=IwAR1MIQGITMctKXjUjPQtKAHwiZOHSitOIZVMIph4mLzKP6XcJK_qam9qk3c
- CALVET, Jean .Louis, 1999. « Pour une écologie des langues du monde », Plon, France.
- Christine Deprez de Heredia, Gabrielle Varro, 1991. Le bilinguisme dans les familles, Enfance, vol. 5, n°2. Disponible sur : [Le bilinguisme dans les familles - Persée \(persee.fr\)](#)
- Christine, Hélot, 2007. *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris : l'Harmattan.
- [Définitions : transmettre, se transmettre - Dictionnaire de français Larousse](#)
- Isabelle, Léglise, 2021. Répertoire. Langage et sociétés, Hors-série, p 297-299. Disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1-page-297.htm>
- Koia, Jean, 2012. Portrait des représentations verbales d'élève en Côte d'Ivoire. Revue Africaine d'Anthropologie, N°13,80-93. Disponible sur : http://revues-ufhb-ci.org/fichiers/FICHIR_ARTICLE_394.pdf
- Louis Jean Calvet, La sociolinguistique, puf ; Disponible sur : <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/resource/view.php?id=14579>

Références bibliographiques

- Louis Jeans, Rousseau, 2005. Élaboration et mise en œuvre des politiques linguistique, linguiste conseil. Disponible sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02424020/document>
- Marinett, Matthey, 2017. La famille comme lieu de transmission des langues minoritaires ou minorisées. Éléments de réflexion pour un cadrage politico-théorique, *Insaniyat*. p. 27-40. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/insaniyat/17827>
- Marion, Dufour, 2014. Du concept de répertoire langagier et de sa transposition didactique. *Lidil*, N°49, p179-194. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/lidil/3515>
- Morsly, Dalila. 2013. pratique linguistiques en contexte familial .Quelles configurations ? Quelles dynamiques ? Disponible sur : https://www.ouvrages.crasc.dz/pdfs/2013_langue_espace_fr_morsly.pdf
- Zakaria, Ali-Bencherif. 2016. *Représentations des langues en contexte plurilingue algérien*. *Circula*, numéro3, p 163-196. Disponible sur : <https://core.ac.uk/download/pdf/79873708.pdf>

Dictionnaires

- Franck, Neveu, 2011. *Dictionnaire des sciences du langage*, (2ème édition) Paris , Armand-Colin.

Mémoires et thèses

- Benkerdagh, Souhir. 2019. Analyse Des Représentations Des Langues Présentes En Algérie Dans Les discours épi linguistiques et Le discours De Fiction de l'écrivaine Algérienne Assia Djébar. Mémoire de master .Université Abdelhamid Ibn Badis- Mostaganem. Disponible sur : <http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/12712/memoire%20fin%20d%27%C3%A9tude%20de%202%20eme%20An%20master%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Boubkiria, Insaf, Kehila, Ilham Hafssa. 2019. *Enquête sur la transmission intergénérationnelle du français au sein de quelques familles de Taher*, Mémoire de Master, Université de Jijel.

Références bibliographiques

- Latrach Malak, Tibah Dounia, 2021. L'évolution des représentations des langues dans le milieu professionnel.- cas des fonctionnaires administratif des facultés des langues à l'université de Jijel-. Mémoire de master, Université de Jijel.
- Moulasserdoum, Fadia. *métissage linguistique, pratiques langagières dans l'Ouest algérien : cas de Mascara*. Thèse de doctorat, université d'Oran 2, option science du langage, 2017. Disponible sur : [http://www.univ-oran2.dz/images/these_memoires/FLE/Doctorat/TDLEF-51/Moulasserdoun%20Fadila,%20th%C3%A8se%20doctorat%202017%20\(1\).pdf](http://www.univ-oran2.dz/images/these_memoires/FLE/Doctorat/TDLEF-51/Moulasserdoun%20Fadila,%20th%C3%A8se%20doctorat%202017%20(1).pdf)
- Nanfei , Wang, 2019. Les politiques linguistiques familiales dans les familles mixtes : étude de cas sur la transmission et la non –transmission des langues chinoises dans trois familles franco-chinoises en France, [en ligne] Thèse de doctorat, Université Paris-Est Créteil. Disponible sur : <https://www.theses.fr/2019PESC0097.pdf>

Les Annexes

Transcription des entretiens

Transcriptions de l'entretien de la mère °1

L'enquêtrice : présentez-vous, le lien de parenté, l'âge, votre lieu d'habitation, la langue d'enseignement et ton niveau de travail.

L'enquêtée : [ana d la mère tabʕan](je suis la mère bien sûr) + [l'âge taʕi sta wθlatin sna] (j'ai 36 ans) [hih zido] (d'autres questions)

L'enquêtrice : [nti fain kitaskan] (vous habitez où ?)

L'enquêtée : [kinaskan hna f Tahir] (j'habite ici à Taher)

L'enquêtrice : et avant ?

L'enquêtée : [mn lwʕal nskan hna f Tahir wzidt tẓwʕazt lhna l Tahir] (dès le début j'habite à Taher et je suis mariée ici à Taher.)[Maxrajtʃ ailleurs wlaʕa kaf haʒa] (Je n'ai pas déplacé ailleurs).

L'enquêtrice : Votre langue d'enseignement ?

L'enquêtée : [kinqariʕ lʕarbijʕa] (j'enseigne l'arabe)

L'enquêtrice : Le niveau ?

L'enquêtée : [kinqariʕ f lycée] (J'enseigne au lycée)

L'enquêtrice : Quel est l'âge de votre fille ?

L'enquêtée : [ħdaʃ nsna] (11 ans)

L'enquêtrice : Dans quel cycle ?

L'enquêtée : (L primaire 5 ème année)

L'enquêtrice : [Dama les langues dicitmitriziham beaucoup plus] (Quelles sont les langues que vous maîtrisez)

L'enquêtée : [Ana dabʕa kinqariʕ lʕarbijʕa bsaħ kinmitrizil français] (Malgré que j'enseigne l'arabe, mais je maîtrise le français) [lʕarbijʕa balak wladi maatqahamch bxlaf kalmat ʕsifa hijʕa kinhdar lfrançais aslan, ana banti kataqra flwla maʕlabalhaf baliʕ kinqariʕ lʕarbijʕa parce que makintstaʕmlahaf ʕlafnakdab !] (Mes enfants ne parlent pas l'arabe seulement le mot « je m'excuse », généralement j'utilise le français. Ma fille étudie en première année, elle ne sait pas que j'enseigne l'arabe) [Ana lʕarbijʕa kikinaxraj mn lqism xlas kinsa ʕliha] (moi l'arabe quand je sors de la classe je l'oublie)

L'enquêtrice : D'accord [smaʕ mn l français wlaʕa anglais wlaʕa autre kitmitrizi le français] (Donc, parmi les trois langues vous maîtrisez le français)

L'enquêtée : [ana d le français basaḥ bnati kajmilo fwijsa l'anglais] (Pour moi je maîtrise le français, mais mes filles préfèrent l'anglais) [Matalqahomf kajhazo flijal français, kajhazo d l'anglais mn l YouTube ktar, kajhadro des mots pasqo kaitabso tiknolożja] (Mes filles ne me prennent pas des mots de français, elles prennent des mots de youtube)L'enquêtée : [ana talkani fwijsa francophone lrbij'a kikinxraz mn lqism xlas] (je suis un peu francophone, j'utilise l'arabe seulement dans la classe).

L'enquêtrice : [sm'a nti kitahdar d'arza wtdax'al flihal français ?] (donc vous utilisez l'arabe dialectal avec le français ?).

L'enquêtée : [hih d'arza m'al français] (oui l'arabe avec le français).

L'enquêtée : [mais hkajat l'oya w om'i w abi non] (mais les histoires des appellations de la langue arabe ma mère et mon père non).

L'enquêtrice : d'accord est ce que vous avez une volonté de transmettre votre langue de travail à vos enfants ?

L'enquêtée : [bien sur fndi mais maflabali f parce que hna fndna aslan l'oya matqdarf tahdar biha ff'ara f] (bien sur j'ai une volonté nous pouvons pas parler l'arabe à la rue)

L'enquêtée : [ana das'h kinhab lrbij'a loyat lqoran mais makataxrazf mn aswar lmoas'sa] (c'est vrai j'aime la langue arabe la langue du coran mais elle ne sort pas dehors de l'école).

L'enquêtrice : donc vous avez une volonté de transmettre votre langue de travail mais vous ne l'appliquez pas ?

L'enquêtée : [oui des fois nhawal nahdar kalimat bs'ah makinalqa ht'a natiza parce que bnati makajtabsoni f kajtabso l You Tube] (des fois j'essaye d'utiliser des mots en arabe mais je ne trouve aucun résultat parce que mes filles ne me suivent pas) [fidilqito flzanib ta f lkraja an'o banti taqra le texte bitalaqa] (ce que j'ai trouvé à l'école ma fille lit le texte facilement).

L'enquêtée : [flzanib lmafrifi tlqahom haz'o flij'a lrbij'a mais ft'atbiq matalqahomf haz'o flij'a l'oya]

L'enquêtrice : donc quotidiennement elles n'utilisent pas l'arabe ?

L'enquêtée : oui seulement [sbaḥ lxir, msalxir, fokran] (bonjour, bonsoir, merci).

L'enquêtrice : [fndak une autre langue kithab tnqalhalhom ?] (Est ce que vous avez une autre langue que vous voulez la transmettre à vos enfants ?).

L'enquêtée : [ana lokal'i nflmalhom d l'anglais mais ana au contraire kinflmalhom dl français parce que ana kinahdarha déjà katosal français fandhom facilement] (je veux leur apprendre l'anglais mais au contraire je leur transmets le français je l'utilise).

L'enquêtrice : est ce que vous utilisez des méthodes pour la transmission de français à vos enfants ? [wla xl^{si}itha hakdak] (Ou bien vous avez choisi la non intervention).

L'enquêtée : [hih xl^{si}itha hakdak lian^o kajktasbo hada lzil kajktasab dab^{ya} majktasabf mn^{si} indham kl^af jktasbo jktasboha la langue] (oui je n'utilise aucune intervention parce que les enfants de cette génération ont plusieurs choix et plusieurs méthodes pour acquérir une langue). [Ana kinsofhom kajmilo l'anglais xir mn l^rrbij^a] (Et je vois qu'elles valorisent l'anglais plus que l'arabe).

L'enquêtée : [ana des fois kinsofhomk jhasbo des mots hakda bl'anglais kinhir mnajan zabo^{ham} da^fow^a ana bnati kajhadro wa^{hd} lkalimat bl^rrbij^a lokan tsofham tqol man^{si} mais non man You Tube kajsofoham kajhadro l^rrbij^a ta^f lordon w sorja] (des fois quand je vois qu'elles parlent en anglais je me surpris mais mes filles parlent des mots en arabe qu'elles les prennent de You Tube, elles parlent l'arabe de le Jordon et la Syrie).

L'enquêtrice : que représente pour vous la langue française ?

L'enquêtée : [ana lokan makritf ^rrbij^a lokan lholm ta^{si} naqra français qd^{am} l^rrbij^a sm^a lokn mqritf ana kont h^aba lfrançais bs^ah mamd^uhali^f l^abiha talqani nhabha] (si je e suis pas enseignante de l'arabe mon rêve c'était d'étudier le français, je voulais étudier le français ils n'ont me pas accepté c'est pour ça j'aime le français).

L'enquêtrice : et l'arabe ?

L'enquêtrice : [ana ba^{da} mod^a zamanij^a tbadlat nadra ta^{si} lal^rrbij^a l^oya ta^f rab^{si} loyat lqoran mliha l^oya ta^{na} l^um bien sur rajha tkon indha hlam^{az}a ht^a kikinahdar bl^oya kata^zabni kinhas rohi fasiha lhadra ta^{si} bl^rrbij^a kaj^sjabni] (à travers le temps j'ai changé mon avis vers la langue arabe, la langue du coran, elle est bonne notre langue mère elle a une place spéciale, quand je parle arabe je me sens que je suis éloquente, j'aime mon discours en arabe).

L'enquêtrice : que représente pour vous la langue anglaise ?

L'enquêtée : la langue de technologie [doq hna flmoment hada dimajqraf l'anglais dab^{ya} lfrançais mais l français matwas^alf lb^{id} l'anglais dhij^a l^oya ta^f l^alam kamal] (dans ce moment il faut apprendre l'anglais malgré il y'a le français mais elle ne prend pas loin mais l'anglais c'est la langue du monde).

L'enquêtée : est ce que vous pouvez nous organisez les langues que vous maitriser sur une échelle ?

L'enquêtée : arabe, français, anglais question de grammaire c'est tout.

L'enquêtée : et ton mari [dama loya dikajt^samal m^sahom biha ?] (Dans qu'elle langue votre mari s'adresse à ses enfants ?).

L'enquêtée : [howa ʕadi blʕarbijʕa kajhɗar] (il parle l'arabe dialectal).

L'enquêtrice : [nti sakna waɗɗak wla mʕa la famille ? ɥabʕa naʕraf ʕla l'entourage taʕham kif kajhɗro] (est ce que vous habitez seule ou bien avec la famille je veux savoir l'entourage de ses enfant il parle qu'elle langue).

L'enquêtée : [hih wɥdi ana wladi fiham tbiʕa kijkaʕɗo mʕa nʕas ʕwijiʕa jrazo jhɗro kifham lokan jroɥo ʕand ʕmʕatham jwalʕiw jhɗro kima bnatha] (oui j'habite seule mais mes filles ont l'habitude de prendre la façon de parler des gens si elles partent chez leur tante elles prennent la façon de parler de ses filles).

[Ana ʕlabiha kinɥir kifah madʕawʕ mnʕi lʕoʕa au contraire ana mamʕa bakri kano jhɗro ʕir lfrançais sma ana hazʕit lfrançais ʕla mamʕa mais ana mahazʕof ʕlijʕa tellement balk makinpratikif mʕaham mais kajhazʕo lʕarbijʕa mn You Tube mn ʕafa wrawan homa kajhɗro lʕoʕa kinasmaʕ bnati jhɗro nqol kajhazʕo mnham wmakajhazʕof mnʕi lianʕo hada lʕil kajhaz man tiknoloʕja maʕi mnʕa] (C'est parce que je vois que mes filles n'aient pas acquis ma langue au contraire ma mère avant parlais français, donc j'ai acquis le français de ma mère mais mes filles n'ont pas acquis ma langue (l'arabe) parce que je ne l'ai pas pratiqué avec eux elles apprennent la langue arabe de You Tube).

J'entends mes fille parlent arabe je dis, elle acquiert la langue à partir d'eux mais elle n'acquiert pas de moi, parce que les enfants de nos jours acquiert de la technologie mais pas de nous.)

Enquêtrice : [makitʕofʕ bliʕ mlain kitaxdam whoma kajʕadiʕw hadak lwaqt f téléphone] (vous ne pensez pas que la cause c'est votre travail, parceque vous passez beaucoup de temps dans le travail eux elles passent leur temps au téléphone ?)

Enquêtée : [non idakan tsbʕa dlxdma awʕdina 3 ans waɥna flqorona, aw 3 ans maʕɗoʕ walo, ana qolt wnʕawad baliʕ makinahɗarʕ lʕarbijʕa mʕaham] (non, c'est le travail la cause on a passé 3ans de COVID, 3ans elles n'ont rien acquis ! j'ai dit et je répète que je ne pratique pas l'arabe standard avec eux.)

Enquêtrice : donc vous pensez que [taθirlakbir d les médis ?] (Le grand effet se sont les médis ?)

Enquêtée : oui, les médias.

Enquêtrice : est ce qu'elles passent beaucoup de temps à la maison ?

Enquêtée : oui j'ai trois filles [yɥabʕo yqaʕɗo fɗar mʕa baʕdaham] (elles aiment rester à la misons ;;;

Enquêtrice : [nti kitxajrlham dijatfarzo loVat] (est-ce que vous choisissez la langue des vidéos que vos filles regardent)

Enquêtée : non[homa kayħabo jxairo lřarbijfa wl anglais] (elles choisissent la langue arabe et l'anglais) [řlaf řandi bnat losti kaihadro anglais kaitaθro biham, bnat losti hado d les jeunes filles kaiħabo jhadro kifham jħasbo jVānaw, même homa jřidolham jħtolham řidiatfarzo] (les fillers de ma belle-sœur pratique l'anglais et elles influencent mes filles, mes filles chantent et comptent en anglais parce que les filles de ma belle-sœur les aident et les choisissent des vidéos en anglais.)

Transcriptions de l'entretien de la mère 02

L'enquêtrice : lien de parenté ?

L'enquêtée : la mère.

L'enquêtrice : quel est votre âge ?

L'enquêtée : 43 ans.

L'enquêtrice : quel est votre lieu d'habitation ?

L'enquêtée : Taher.

L'enquêtrice : quelle est votre langue d'enseignement ?

L'enquêtée : le français.

L'enquêtrice : quel est votre niveau de travail ?

L'enquêtée : 1^{er} année et terminal.

L'enquêtrice : ça veut dire lycée.

L'enquêtée : [hih] (oui).

L'enquêtrice : quel est le sexe de votre enfant ?

L'enquêtée : féminin.

L'enquêtrice : l'âge ?

L'enquêtée : 10 ans.

L'enquêtrice : dans quel cycle votre enfant est-il scolarisé ?

L'enquêtée : primaire.

L'enquêtrice : quelle année ?

L'enquêtée : 4^{ème} année.

L'enquêtrice : quelles sont les langues que vous maîtrisez ? Français, arabe, anglais, autres.

L'enquêtée : ++ je maîtrise les trois langues le français, l'anglais, l'arabe.

L'enquêtrice : généralement vous vous adressez dans quelle(s) langue(s) avec vos enfants.

L'enquêtée : la langue arabe et des fois le français.

L'enquêtrice : est ce que vous avez une volonté de transmettre votre langue de travail à vos enfants ?

L'enquêtée : + j'insiste toujours sur la lecture ++ je demande à ma fille de lire tous ce qu'elle trouve, toutes les écritures de la langue française que ce soit dans une notice, un livre + n'importe quelle feuille.

L'enquêtrice : pour la communication est ce que vous utilisez des techniques ?

L'enquêtée : [hih] (oui) c'est de nommer des objets, les organes du corps + par exemple les jouets, les légumes et les fruits.

L'enquêtrice : d'accord.

L'enquêtrice : que représente pour vous la langue française ?

L'enquêtée : j'aime la langue française depuis le primaire, je me trouve toujours à l'aise quand je parle français ou bien quand j'enseigne, j'aimerais bien que mes élèves comprennent le français + quoi aussi, moi j'utilise la langue française même dans la vie quotidienne.

L'enquêtrice : [Mumm, d'accord] (ok d'accord).

L'enquêtée : surtout avec les personnes qui ont un statut dans la société comme avec les médecins.

L'enquêtrice : oui.

L'enquêtée : les ingénieurs aussi.

L'enquêtrice : donc des personnes qui comprennent le français.

L'enquêtrice : et pour la langue arabe que représente pour vous ?

L'enquêtée : la langue arabe c'est la langue du coran, bien sur la langue mère.

L'enquêtrice : la culture ?

L'enquêtée : oui bien sur la langue de la culture algérienne.

L'enquêtrice : la langue anglaise c'est la langue du monde, de la technologie, de l'avenir, du siècle.

L'enquêtrice : est-ce que vous pouvez nous organiser les langues que vous pratiquez sur une échelle ?

L'enquêtée : bon je commence par l'arabe parce que de puis l'enfance de puis la naissance en utilise l'arabe, en est des arabes et puis le français et dernièrement l'anglais.

L'enquêtrice : pour votre mari, est ce qu'il pratique dans la maison une telle ou telle langue avec vos enfants ?

L'enquêtée : bon mon mari est un enseignant d'histoire géographique, donc automatiquement il enseigne en arabe, il pratique le français [hakda] (comme ça) par des mots, l'anglais oui

aussi des fois il utilise les mots les plus récurrents en anglais et même il espère que ses enfants apprennent et maîtrisent l'anglais.

L'enquêtrice : [hih] (oui).

L'enquêtée : au primaire s'ils vont faire le choix entre français et anglais c'est automatiquement il choisit l'anglais.

L'enquêtrice : [sm'a] (donc) votre mari parle français avec ses enfants ?

L'enquêtée : pour le français oui mais pour l'anglais non c'est seulement avec moi, il fait des contacts avec ses amis en anglais. Oui c'est rare mes pour le français toujours.

L'enquêtrice : pour les enfants ou bien votre fille, vous pensez que vous l'influencez ?

L'enquêtée : exactement bien sur, si je prononce un mot elle le répète directement.

L'enquêtrice : quels sont les autres facteurs qu'ils l'influencent ?

L'enquêtée : pour moi c'est sa maitresse, elle me dit toujours qu'elle voulait être une enseignante de français.

L'enquêtrice : d'accord d'autres facteurs ?

L'enquêtée : les dessins animés et les vidéos en anglais, c'est ça.

L'enquêtrice : donc vous pensez que votre fille est influencée par vous et par les vidéos aussi.

L'enquêtée : oui surtout les vidéos.

L'enquêtrice : en quelle langue ?

L'enquêtée : toutes les langues (arabe, français, anglais).

L'enquêtrice : vous pensez qu'elle apprend des mots quand elle voit ces vidéos.

L'enquêtée : oui, beaucoup, je vous donne l'exemple de (so, yes, oky) et même la prononciation une bonne prononciation et vous savez bien que la prononciation d'anglais est plus difficile que celle de français.

L'enquêtrice : oui, normalement c'est bon merci beaucoup pour l'interview.

L'enquêtée : de rien, de rien avec plaisir même si vous voulez encore une fois je suis là avec plaisir.

L'enquêtrice : comment vous avez trouvé cet interview ?

L'enquêtée : je trouve que vous avez choisi un thème intéressant et motivant.

L'enquêtrice : (rire) merci beaucoup.

Transcription de l'entretien de la mère 03:

L'enquêtrice : d'abord, le lien de parenté ?

L'enquêtée : la mère.

L'enquêtrice : quel est votre âge ?

L'enquêtée : 37 ans.

L'enquêtrice : lieu d'habitation ?

L'enquêtée : Taher.

L'enquêtrice : quelle est votre langue d'enseignement ?

L'enquêtée : anglais.

L'enquêtrice : quel est votre niveau de travail ?

L'enquêtée : lycée.

L'enquêtrice : sexe de votre enfant ?

L'enquêtée : [kaml garçon] (tous mes enfants sont des garçons).

L'enquêtrice : l'âge ?

L'enquêtée : 10 ans.

L'enquêtrice : dans quel cycle votre enfant est-il scolarisé ?

L'enquêtée : primaire.

L'enquêtrice : quelle année ?

L'enquêtée : 4^{ème} année.

L'enquêtrice : quelles sont les langues que vous maîtrisez ? L'arabe standard, français, anglais ou autre ?

L'enquêtée : [bon ʕndi l'anglais, ana wlahoma ?] (J'ai l'anglais, moi ou mes enfants ?)

L'enquêtrice : [nti] (toi).

L'enquêtée : [ʕndi l'arabe standard bien sûr, l'anglais, le français mai ++ un peu ʕwija maʕi bien] (je maîtrise l'arabe standard, l'anglais, le français aussi mais ce n'est pas bien)

L'enquêtrice : [â hih] (oui).

L'enquêtrice : généralement vous adressez dans quelle langue à vos enfants ?

L'enquêtée : bon [lʕrbija le français des fois hakda les mots li kinstalmalham ana kinahdarbiham w l'anglais tani des fois] (bon l'arabe, le français des fois les mots que j'utilise pour communiquer et l'anglais aussi des fois).

L'enquêtée : [w l'anglais tani des fois kinʕod ana ʕaba nʕlmalham ʕaja wananxdam par exemple nqolo kifah nsamʕiw lxabz kifah nsamʕiw hadi hakda] (et l'anglais des fois quant je veux leurs apprendre quelques choses, par exemple je leur dit comment vous appelez cette chose là).

L'enquêtée : [français kinstalmal lkalamat l'i lazmi nstalmloham kima le mot toilette mnqadroʕ nqolo nroʕ lalmirʕad] (pour le français j'utilise les mots qu'on utilise quotidiennement comme le mot toilette).

L'enquêtrice : [â hih] (oui).

L'enquêtée : [des fois nkono fla cuisine nqolo kifaf nqolo sah'it liham kaml mafi yir howa] (des fois quand je prépare le repas dans la cuisine je lui dis comment dire merci à tous mes enfants).

L'enquêtrice : oui d'accord.

L'enquêtrice : quelles sont les méthodes que vous utilisez ?

L'enquêtée : [(rire) ++ aw dhadi dikont nhdar fiha] (j'ai parlé de ça).

L'enquêtée : [ana mafi kinhaz stilo wnqolo izi nqarik hna mfa ba'fd nsaqsih baf jtfl'am d la communication] (je ne prends pas le stylo et je demande à mon enfant s'il vient l'étudier, mais auqnd ,ous sommes ensemble je lui questionne pour qu'il apprenne à communiquer).

L'enquêtrice : [â hih jsm'a yir hadi la méthode ?] (Donc seulement cette méthode ?).

L'enquêtée : [oui dhadi] (oui cette méthode).

L'enquêtrice : [makith'lhamsf les dessins animés ?] (Vous les mettez pas les dessins animés ?).

L'enquêtée : [si si ndirlhom fl portable wnm'd'alham jtfarzo] (je les mets au téléphone et je leurs donne à regarder).

L'enquêtrice : [js'ma kit'fofham kajtanflonsaw ht'a biham] (donc vous voyez que même ces dessin influencent leurs répertoires).

L'enquêtrice : que représente pour vous la langue française ?

L'enquêtée : (rire) [wal'ah makatmat'al'fi haza le français pour moi katmt'al'fi que hz'ina mnha wahdl vocabulaire fla asas flmoztamsf lqinaham jhadro bihah z'ina hadok lkalmat intuitivement] (le français pour moi est une langue qui nous a donné un vocabulaire, dans la société nous avons trouvé les gens parlent français et nous l'avons appris intuitivement).

L'enquêtrice : et pour la langue arabe ?

L'enquêtée : [la langue maternelle hadi hija ana nhabha wmadabij'a wladi jtflmoha dhij'a l'awla baf jtflmo les langues loxrin] (la langue maternelle voila je l'aime et j'aimerais bien que mes enfants apprennent l'arabe avant les autres langues).

L'enquêtrice : et pour l'anglais ?

L'enquêtée : [â l'anglais ana nhabha fla xatraf dhij'a la langue d'enseignement djali whab'itha parce que zatni sahla wdoqa kaml n'as jhadro biha lqit rohi kitfl'amtha bien sawntni baz'af] (j'aime l'anglais parce que c'est ma langue d'enseignement et je l'aime parce que je trouve qu'elle est facile, aujourd'hui les gens parlent anglais et elle m'a aidé).

L'enquêtrice : est ce que vous pouvez nous organisez les langues que vous pratiquez sur une échelle ?

L'enquêtée : [lʃarbijʃa wmnbaʃda l'anglais wmnbaʃda le français] (la langue arabe après l'anglais et après le français).

L'enquêtrice : et votre mari est ce qu'il travail dans le domaine d'enseignement ?

L'enquêtée : [non xatʃi jahdar lkalmat dikajhadroham nas blfrançais kima par exemple la chambre] (non il n'est pas dans le domaine d'enseignement, il parle les mots récurant en français comme le mot chambre).

L'enquêtrice : est ce qu'il a une volonté de transmettre une telle ou telle langue ?

L'enquêtée : [maʃndoʃ] (rire) (il n'a pas).

L'enquêtrice : quels sont les autres facteurs qui influencent vos enfants ?

L'enquêtée : [kajhazʃoha mn les média des fois kikajlaʃbo les jeux kajhazʃo mnhom wmn lʃotʃob wla les dessins animés] (oui ils apprennent les mots des médias des jeux et les mots de youtube).

L'enquêtrice : est ce qu'ils ont un contact avec leurs grands-mères et leurs voisins ?

L'enquêtée : [oui ʃndhom kjroʃo ʃnd zidʃahom] (oui ils ont un contact avec leur grand-mère).

L'enquêtrice : d'accord est ce qu'ils parlent en arabe avec leur grand-mère ?

L'enquêtée : [kajan xalthom tani Loubna katqarʃi lfrançais htʃa hija kajdʃiw mn ʃandha] (il y'a aussi leur tente Loubna elle les influence aussi).

L'enquêtrice : d'accord.

L'enquêtée : [surtout Iyed kajhabha] (surtout Iyed il l'aime).

L'enquêtrice : donc il pratique qu'elle langue à la maison ?

L'enquêtée : au temps qu'il étudie le français maintenant il pratique le français et pour l'anglais seulement les mots que j'utilise moi-même.

L'enquêtée : [même ʃijtaʃlqrajajzizʃawdoli] (même les choses qu'il étudie à l'école il les répète).

L'enquêtrice : très bien, normalement c'est bon comment vous avez trouvez notre entretien ?

L'enquêtée : bon le sujet est intéressant car est un thème d'actualité.

L'enquêtrice : merci beaucoup madame.

Transcription des enregistrements des enfants :

Transcription des enregistrements de la famille de l'enseignante d'arabe :

1.1.1 : enregistrement 01

La mère : [ktabt t'amarin ja Nada ?][ah kam^salt d^sors wl^sa mazal ?]

La fille : [mazal]

La mère : [da^sow^sa dibqalak ?]

La fille : [azalat lislami^sa wt^sarix wlmadani^sa]

La mère : [kifa^s]

La fille : [lislami^sa wt^sarix wlmadani^sa]

La mère : [wktbathomlak ikram wla mazalat ?]

La fille : [katbtli n^sas wn^sas mazal]

La mère : [wr^sijadi^sat daro baz^saf d^soros wla madaro^s ?]

La fille : [ma^sflabali^s masqsitha^s r^sijadi^sat]

La mère : [â d'accord]

La mère : [kifa^s yadwa tro^h wla matro^h]

La fille : [nro^h]

La mère : [twa^hast laqraja wla non ?]

La fille : [twa^hast]

La mère : [ah^sih wbalak mataqdar^s tam^si ?]

La fille : [aw naqdar]

La fille : [mqabla fij^sa f^sli]

La mère : [kifa^s]

La fille : [mqabla fij^sa f^sli]

La mère : [hih bad^sal blastak]

La fille : [mam^sa hatli hadi]

La mère : [daʃo dinaʃtilak ?]

La fille : [hadi difiʃanqak]

La mère : [lamaʃ]

La fille : [hakdak]

La mère : [non taʃi hadi sʃalsla]

(Bruit)

La mère : [daʃowʃa didirto flaʃʃia ja Nada ?]

La fille : [fajan ?]

La mère : [fdʃar]

La fille : [qaʃdin]

La mère : [ahʃih]

La fille : [qʃadna lʃabna]

(Silence)

La mère : [roʃt lʃum laqraja qotlak ?]

La fille: [hih]

La mère : [lqit moʃalʃimatak wahdart mʃa moʃalʃimatak Monira]

La fille : [ahʃih waʃ qalatlak ?]

La mère : [qalatli twahaʃtha makanʃ dikifha]

La fille : [ih ʃandi ʃhal maroʃtʃ]

La mère : [ih ʃhal maroʃtʃ taqra]

La fille : [mn laxmis]

La fille : [laxmis lʃamʃa sʃabt lʃhad latnin tlata larbʃa laxmis]

La mère : [wlʃotla taʃ lʃid ʃhal maqrawʃ homa]

La fille : [lʃid kan blatnin wtlata]

La fille : [maqrinaʃ wbdaw homa blarabʃa]

La mère : [hih]

La fille : [marohtʃ laxmis wsʹabt wlhad wlatnin wtlata ʃhl mn jom ja mʹa ?]

La mère : [stʹijam]

La mère : [qatlak lidia kajqraw mʹsa baʹdaham nahʹaw nidam tʹafwiʒ ?]

La fille : [hih nzido naqraw smana hadi balak wsmama lʹi ʒajʹa]

La mère : [awʹah lʹa smana hadi balak waxlas]

La fille : [lamtihanat wmanbaʹda nxarʒo]

La mère : [â ʃtatkom waf thafdo wla mazalat ?]

La fille : [mazalat]

(Silence)

La mère : [waf talbas yadwa dlhwajaʒ dilʹid wla non ?]

La fille : [hih dlahwajaʒ dilʹid]

La mère : [xalʹi lbas dsʹarwal]

La fille : [non dlahwajaʒ dilʹid]

Enregistrement 02 :

La fille 02 : [Nada ida ʃlabalk waqtaʃ nrohʒzibo nʹataiʒ ?]

La fille 01 : [maʃlabaliʃ]

La fille 01 : [hqʹa nti ʃhal dʹit flʹarbijʹa ʃhal maʃlabalakʃ ?]

La fille 02 : [tasʹa wnʹas]

La fille 01 : [ana ʒibt flʹarbijʹa kima nti wfrʹijadijat ʃhal ʒibt ?]

La fille 01 : [haqʹa ʃhal ʒibt maʃlabalakʃ]

La mère : [ʒabat tasʹ xamsawsabʹin]

La mère : [waqtaʃ troho ʒzibo nʹataiʒ]

La fille 01 : [yadwa blatnin]

La mère : [tqaʹdo wla matqaʹdoʃ ?]

La fille 01 : [qaltanʹa moʹalʹimati ʒibo mʹakam lkotob wʒibo mʹakam mdiwham wʒibo ham wdaʹhabʹito ʒibo mʹakam nsaʹhho sujet taʹ lʹrbijʹa hada waf qaltanʹa]

La mère : [mais mataqraw] lʿalatnin troho]

La fille 01 : [lʿa latnin w xlas nzido nroho nadʿiw lʿotla]

La fille 02 : [hna qaltanʿa moʿalʿimati maʿlbalijʿ lataqraw blarabʿa wla non]

La fille 01 : [ana manaqraf blarabʿa]

La mère : [jsʿamʿa trazʿo hadak wtziw]

La fille 01 : [hih

La fille 01 : [ʿhal zibt ftarbijʿa islamijʿa ?]

La fille 02 : [10]

La fille 01 : [ana ylat flwadʿijʿa nahʿatli nas naqta]

La mère : [dit tmanja]

La fille 01 : [non dit tasʿa wanʿas]

La fille 01 : [flmadanijʿa didʿit tmanja hʿsual brk ylat fih lokan ʿrafto lokan dʿt ʿaʿfra]

La mère : [tʿafi normal hʿtʿa tmanja mliha nti aslan kont mrida jʿni hʿtʿa dʿit]

La fille 01 : [â kif smo lʿilmijʿa mwalfa mnzibʿ] fiha falʿaxʿar jibt fiha (rire)]

La mère : [ʿhal jibt ?]

La fille 01 : [tasʿa xamsa wsabʿin (rire)]

La mère : [ja kifah hʿa jibt lmarʿa hadi ?]

La fille 01 : [maritʿ] xarbat xarbat qolt nadʿi xamsa wla rabʿa flʿaxʿar dʿit mlih]

(Silence)

La mère : [habsak rajlak wala non ?]

La fille 01 : [hih Raghad nhatlak qoqo ?]

La mère : [hʿtʿalha hʿtʿalha]

La fille 01 : [non hʿtʿalha maʿa xodʿato lʿard]

(Bruit)

La fille 01 : [mamʿa ʿhal ana haddak falqism rʿabʿa w lʿa lxamsa ?]

La mère : [maʿlbalijʿ saqsi moʿalʿimatak wDima ʿhal xmastaf (rire)]

La fille 01 : [katbanli Dima dhij^s r^sab^sa]

La fille 02 : [non danti r^sab^sa maji dana skat]

La mère : [fhal jibt lmo^sad^sal]

La fille 01 : [(rire) ma^slabalha]

La fille 02 : [tas^sa sat^sin]

La fille 01 : [has^san^sa ja mam^sa zabat tas^ssat^sin tiji dhij^sa r^sab^sa wl^sa lxamsa]

La fille 02 : [balak nti tzi st^saf]

La fille 01 : [skat skat skat flij^sa]

Transcription des enregistrements de la famille de l'enseignante de français

2.1 : l'enregistrement 01

La fille 01 : [laz^son laz^son kaj^sazbak lbarnamaz ta^s tomonziri ?] (Lajouna Lajouna est ce que tu aimes le dessin animé TOM et JERRY ?)

La fille 02 : [hij^s jda^sak baz^saf] (oui il est vraiment drôle)

La fille 01 : [kon difih ?] (Qui parmi les deux ?)

La fille 02 : [ziri wtom] (Jerry et Tom)

La fille 01 : [dama aktar zoza f^szbak da^shak fih ?] (Quelle partie aimes-tu le plus ?)

La fille 02 : [lzoza hadak kim^sa dxal tomonziri whadak lkalb marit^f kifah smo] (la partie, quand Tom et Jerry ont entré avec le chien que j'ai oublié son prénom)

La fille 01 : [hij^s daxlo (bruit) ldaxal flayta ta^s l^uom walab] (oui ils sont entrés dans la couverture de la mère et du père)

La fille 02 : [fa^st hajal] (oui magnifique)

La fille 01 : [â kim^sa za hadak lbab^saya dikajqal^sad s^sot ltaqa bill far jaxa (rire) wmanba^sd wl^saw j^sajto] (quand le perroquet qui imite les sons est venu à la fenêtre la nuit, il s'est envolé n'est-ce pas, puis ils ont commencé à crier.)

La fille 01 : [as^san^sa wjaxi wtani l^um ana t^sfar^saz t kiqa^sad jqol^so otrod lfaara aj^su^ha lqit qa^sad jqol^so ilbis hada lhidaa wadribho bihi idribho bilqotbi] (attend et aujourd'hui j'ai regardé

quand il lui a dit sortez la souris, chat ! il lui a répandu mettez ces chaussures et frappez-le avec et frappez-le avec mes pieds, n'est-ce pas)

La fille 02 : [jaxa how^ʕa (rire) kim^ʕa tiralo lpjano hadak darlo hakda blboq wxarzo ʕinah baz^ʕaf] (oui quand il lui a tiré le piano il le fait avec la trompette comme ça et ses yeux sont éteints)

L'enregistrement 02

La fille 01 : [mam^ʕa mam^ʕa mam^ʕaha taʕ Youssra darat waħd l gâteau jhab^ʕal (bruit) waħd ldecor blalwan jaune, vert, bleu, blanc] (Maman maman la mère de Youssra a préparé un gâteau très délicieux avec une jolie décoration et des couleurs) [nqolha taʕtik la recette ntaʕo ?] (Est ce que je lui demande de te donner sa recette ?)

La mère : [hih qolha] (oui dis-lui) normal

Transcription des enregistrements de la famille de la mère 03 (l'enseignante d'anglais)

Enregistrement 01 :

La tante : [ah^ʕah Louai razaʕt fwij^ʕa lamtiħanat wla non ?] (Louai est ce que tu as révisé pour les examens ou non ?)

L'enfant : [razaʕt] (oui, j'ai révisé)

La tante : [waʕ razaʕt ?] (qu'est ce que tu as révisé ?)

L'enfant : [razaʕt l français lmawad balkal l français lʕarbij^ʕa r^ʕijadij^ʕat] (j'ai révisé le français, toutes les matières, l français l'arabe et les mathématique)

La tante : [waʕ razaʕt exacte flfrançais ?] (qu'est ce tu as révisé exactement en français)

L'enfant : [razaʕt d^ʕoros didirna kim^ʕa l passé composé ccb ccl cct (silence)] (j'ai révisé les cours qu'on a fait le passé composé CCB, CCL, CCT)

La tante : [ah^ʕih taqdar d^ʕirli ħt^ʕaʕbir oralement ?] (est tu peux me faire une production oralement ?)

L'enfant : oui

La tante : [hih abda] (ok commence)

L'enfant : [tremblement tremblement de terre c'est une catastrophe naturelle très dangereuse pendant un tremblement de terre la terre tremble les murs bougent]

La tante : [ah^ʕih] (continue)

L'enfant : [et les vitres se brisent +++ il ne faut pas paniquer il faut s'éloigner de les vitre]

La tante : [katqar^ʕik mam^ʕak fd^ʕar wla non ?] (est ce que ta mère t'enseigne à la maison ou non)

L'enfant : [katqar^ʕini] (oui elle m'enseigne)

La tante : [bd^ʕüm wla fwij^ʕa ?] (toujours ou bien rarement ?)

L'enfant : [bd^ʕüm] (toujours)

La tante : [aj^ʕa mliḥ w ça va m^ʕa šhabak wlmo^ʕal^ʕima f la classe ?] (Comment les choses se passent avec vos collègues et votre maitresse dans la classe)

L'enfant : [hih] (oui)

La tante : [waf ḥab taxraḥ kitakbar ?] (Qu'est-ce que tu veux devenir quand tu sera grand)

L'enfant : [ṣalam taknoloḗja] (scientifique de la technologie)

La tante : [ṣlaf ? (rire)] (pourquoi)

L'enfant : [bah nsa^ʕad n^ʕas wlwatan wnaxdam lixtira^ʕat] (pour aider les gens et le pays, et pour découvrir les choses)

La tante : [haj^ʕa mliḥ] (très bien)

Enregistrement 02 :

La tante : come Louai i want to speak with you.... What subject matter you like most ? (viens Louai je veux te parler... qu'elles sont les matières que tu préfères ?)

L'enfant : I like math and geography (j'aime les mathématiques et la géographie)

La tante : Do you like your teacher of english or not ? (est-ce que tu aimes ton enseignante en anglais ou non ?)

L'enfant : Yes because she is beautiful (oui je l'aime parce qu'elle est belle)

La tante : rire. Is she realy beatiful ? (est ce qu'elle est vraiment belle ?)

L'enfants : Yes, yes (oui, oui)

La tante : That's good. Louai Louai [A yam^ʕa ṣjina bz^ʕaf.] Where do you want to go on sumer holiday ? (très bien...Louai Louai... nous sommes très vatigués. Ou veux-tu passer vos vacances d'été ?)

L'enfat : I'm going te the bitch (je vais allez à la mer)

La tante : To the bitch, only to the bitch ! What about the museum ? Do you like te visite the museum or not ? (à la mer ! uniquement à la mer ! et pour le musée est ce que tu veux visiter le musée ou non ?)

L'enfant : No (non)

La tante : Why ? (pourquoi)

L'enfant : I hate going to the museum (je n'aime pas visiter le musée)

La tante ; You go to discover more things specialy charcol things...Ok there is no problème. (tu vas découvrir beaucoup de choses spécialement des trucs de charbon... d'accord il n'a pas de problème)

Résumé

L'entourage de l'enfant joue un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère notamment la famille. Ainsi le milieu familial favorise un facteur de motivation pour l'enfant. Par le biais du présent travail de recherche qui s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, nous nous sommes intéressées d'une part à voir est-ce que la langue de travail des parents a un impact sur le répertoire verbal de leurs enfants ? d'autre part à étudier **les modalités de la transmission familiale et la volonté de la transmission de la langue de travail des mères** aux enfants.

Dans le cadre du traitement de notre problématique nous avons mené une enquête sociolinguistique par le biais de deux outils méthodologiques : l'entretien et l'enregistrement visant précisément trois enseignantes de trois langues : (l'arabe, le français, l'anglais).

Mots clés : répertoire verbal, les modalités de la transmission familiale, volonté de transmission, langue de travail.

Abstract:

The child's entourage plays an important role in learning a foreign language, especially the family. Thus, the family environment promotes a motivating factor for the child. Through our present research work is a part of sociolinguistics; we are interested in seeing whether parents work language has an impact on the verbal repertoire of their children, on the other hand to study the methods of family transmission and the desire to transmit the working language from mothers to children.

As part of the treatment of our research, we conducted a sociolinguistic survey through two methodological tools: the interview and the recording specifically targeting three teachers of three languages: (Arabic, French, English).

Key words: verbal repertoire, methods of family transmission, willingness of transmission, language of work.

ملخص:

يؤدي المحيط الخارجي للطفل دورا مهما في تعلم لغة أجنبية، وخاصة الأسرة وبالتالي فان البيئة الأسرية تعزز عاملا محفزا للطفل. نهتم من خلال بحثنا هذا الذي يندرج في علم اللغة الاجتماعي بمعرفة ما إذا كانت لغة عمل الوالدين لها تأثير على الذخيرة اللغوية لأطفالهم ومن ناحية أخرى بدراسة طرق تنقل لغة عمل الأم منها إلى أبناءها. وفي إطار معالجة مشكلتنا أجرينا مسحا اجتماعيا لغويا من خلال أداتين منهجيتين: المقابلة والتسجيل يستهدف على وجه التحديد ثلاث أستاذات لثلاث لغات (العربية، الفرنسية والانجليزية).

الكلمات المفتاحية: الذخيرة اللفظية، طرق نقل اللغة داخل الأسرة، رغبة نقل اللغة، لغة العمل.